

Адам Бременский

ДЕЯНИЯ АРХИЕПИСКОПОВ ГАМБУРГСКОЙ ЦЕРКВИ

GESTA HAMMABURGENSIS ECCLESIAE PONTIFICUM

источник:

(От составителя: здесь полностью представлена лишь четвертая книга Адама, первые же три книги-фрагментарно.)

(пер. В.В Рыбакова и М.Б. Свердлова)

Текст приводится по изданиям: Из ранней истории шведского государства. М. 1999; Латиноязычные источники по истории Древней Руси. Германия IX-первая половина XII вв. М.-Л. 1989

© текст -Рыбаков В. В. 1997 и Свердлов М. Б. 1989

© сетевая версия-Thietmar. 2001

[\[Предисловие\]](#)

[\[Отрывки из книги 1\]](#)

[\[Отрывки из книги 2\]](#)

[\[Отрывки из книги 3\]](#)

[\[Книга 4. Описание Северных островов\]](#)

Предисловие

"Невелико число средневековых историков, которые так выделялись бы в отношении значительности передаваемых событий, ясности, откровенности оценок, а также знания письменных источников и добросовестности в использовании устной традиции, как магистр Адам Бременский" ^[11]. Этими словами начинает свое предисловие к первому научному изданию "Деяний" (1848 г.) его автор-Иоганн Лаппенберг.

Действительно, Адам Бременский является выдающимся средневековым писателем, и интерес к его сочинению "Деяния архиепископов Гамбургской церкви" (Gesta Hammaburgensis ecclesiae pontificum) не угасал со времени написания (между 1072 и 1076 гг.) вплоть до наших дней. Хроника-а именно к этому жанру относят труд Адама большинство исследователей-переведена почти на все европейские языки ^[21]. Классическим считается то ее издание, которое было выполнено в начале XX в. крупным немецким историком Бернардом Шмайндлером и которое во многом отличается от всех предыдущих ^[31]. Шмайндлеру же принадлежит солидное исследование об Адаме Бременском ^[41].

Адама наряду с Гельмольдом и Арнольдом Любекским относят к восточногерманским историкам. Как справедливо замечает О.Л. Вайнштейн, эти авторы, "находясь на окраине германского... мира, больше всего интересовались теми странами и народами, которые являлись объектами христианизации" ^[51]. Кроме того, существовала прямая преемственность между сочинениями этих трех писателей. Более 20 глав "Славянской хроники" Гельмольда (ум. 1177) заимствованы из "Деяний" Адама Бременского. Арнольд Любекский (ум. 1212), в свою очередь, даже не меняя названия, продолжает труд Гельмольда.

О жизни Адама Бременского известно очень мало. Видимо, он происходил из Верхней Саксонии, что по следам верхнегерманского диалекта в языке его сочинения определил еще автор одной из схолий (схолия 145). Судьба Адама связана с именем гамбург-бременского архиепископа Адальберта (1043-1072), знаменитого тем, что в начинавшейся борьбе за инвеституру он поддерживал императорскую власть и некоторое время был членом регентского совета при малолетнем Генрихе IV. Адальберт принадлежавший к графскому роду Веттинов,

укреплял [59] свой авторитет, приглашая в Бремен клириков из родного края, в их числе и оказался Адам. В 1068 г. он стал каноником Бременского кафедрального собора (Gesta, III, 4; 53), а в 1069 г. получил звание магистра-преподавателя свободных наук. Адам провел какое-то время при дворе датского короля Свейна II (1047-1074), ставшего для него важным источником сведений о Северной Европе (Gesta, III 53). Умер Адам Бременский, видимо, после 1081 г. [61]

История сочинения Адама темна не менее, чем жизнь его автора. По предположению Шмайдлера, которое, однако, оспаривают другие исследователи [71], существовали две редакции текста "Деяний": первая была составлена Адамом на несколько лет раньше второй, включившей в себя ряд поправок и дополнений. К этим редакциям, согласно выдвигаемой гипотезе, восходят различные рукописные традиции, т. е. группы рукописей, известных современным историкам.

Особую проблему для издателей Адама Бременского представляли схолии, или приписки на полях. Как известно, средневековые сочинения, происходившие из церковной среды, зачастую создавались в одном или нескольких экземплярах. Кодексы, содержавшие эти сочинения, хранились в монастырских библиотеках, где многие поколения монахов читали их, оставляя на полях (бывших довольно широкими) свои приписки, которые уточняли исходный текст, дополняли его или содержали мысли, возникшие у читателя при чтении того или иного места. Эти приписки получили название схолий.

Нередко схолии дописывали и сами авторы сочинений при редактировании своих книг (это верно и в случае [с "Деяниями" Адама Бременского]). Таким образом, с прошествием времени тексты средневековых сочинений обрастали более или менее многочисленными приписками. Когда же исследователи нового времени приступали к изданию средневековых трудов, они извлекали схолии из дошедших рукописей, нумеровали их и публиковали рядом с теми главами, к которым они были приписаны. Итак, схолии к сочинению Адама дошли до нас в разрозненном и фрагментарном виде, что ставит перед историками [60] вопросы, кем, когда и к какой главе "Деяний" была приписана та или иная схолия, а также, как следует восстанавливать приписки, текст которых сохранился лишь частично. Эти задачи были решены Лаппенбергом и Шмайдлером настолько по-разному, что их издания сильно расходятся в нумерации и содержании схолий.

Композиционное построение хроники Адама Бременского также вызывало споры среди исследователей. Эти споры касались прежде всего того, какое место изначально занимал элемент текста, возможно, написанный не самим Адамом [81] и известный как "Деяния архиепископа Адальберта" [91]: стоял ли он в конце третьей книги сочинения или в конце всего сочинения перед эпилогом [101].

В целом же структура "Деяний" такова. Хроника состоит из четырех книг, общим объемом около 200 страниц) печатного текста. Основному повествованию предпослано прозаическое предисловие, а заканчивает труд стихотворный эпилог (61 строка гекзаметром). Как предисловие, так и эпилог обращены к предполагаемому заказчику и главному адресату сочинения-гамбург-бременскому архиепископу Лиемару.

Первая книга "Деяний" начинается с описания географии Восточной Германии и происхождения племени саксов (гл. 1-10). Далее и вплоть до конца третьей книги последовательно излагается история Гамбург-Бременской епархии начиная с первого бременского епископа Виллехада (начало IX в.) и заканчивая смертью патрона Адама архиепископа Адальберта (1072 г.), изображению достоинств и недостатков которого отведено особое место (большая часть третьей книги).

Наиболее знаменита четвертая книга сочинения, получившая название "Описание северных островов" (Descriptio [61] insularum aquilonis) [111]. Она представляет собой напрямую не связанное с основным текстом сочинения описание Дании, Балтийского моря, Швеции, Норвегии, Исландии, Харерских и Оркнейских островов, Гренландии и северного побережья Америки, колонизированного скандинавами. Говоря о каждой из стран, Адам Бременский поочередно останавливается на ее географии, самых ярких особенностях населяющего ее народа, политической истории, языческих верованиях, перспективах обращения в христианство. "Описание" венчает проводимую на протяжении всего труда главную идею Адама: автор как бы увещевает своего адресата-Лиемара: "Посмотрите, сколь много народов относится к ведению Гамбург-Бременского архиепископства и сколь самоотверженно обращали их в христианство Ваши предшественники, так пусть же обилие не до конца крещеных земель и пример святых проповедников вдохновляет Вас и Ваших последователей на деятельность по дальнейшему распространению христианства среди язычников".

Особая историческая ценность "Деяний архиепископов Гамбургской церкви" в том, что по ходу повествования Адам Бременский впервые в европейской историографии сообщает ряд важнейших сведений по истории и культуре скандинавов, а также поморских и полабских славян. Эти сведения Адам получал в основном из устных источников: он неоднократно

ссылаются на рассказы купцов и миссионеров, посещавших описываемые им земли; кроме того, особо важными представляются свидетельства датского короля Свейна II (Эстридсена), "по должности" лучше других осведомленного о различных событиях своего времени и, судя по частым ссылкам, бывшего одним из главных информаторов Адама. Сведения о скандинавах и славянах, приводимые в "Деяниях", не представляют особого значения лишь в той своей части, где Адам, как это делало большинство средневековых хронистов, пересказывает или переписывает сообщения (зачастую басни) позднеантичных и раннесредневековых историков-Марциана Капеллы, Солина, Макробия, Орозия, Беды. [62]

Для нас особенно интересны известия Адама об областях, составляющих современную Швецию [121]. Он рассказывает о расселении племен, их занятиях, образе жизни, организации власти, языческих верованиях и отношении к христианству. Можно видеть, что деятельность христианских миссионеров в Швеции во времена Адама имела гораздо больший успех, чем в те времена, о которых повествует "Житие св. Ангария". В Скаре и Сигтуне уже основаны епископства, обращены в христианство жители Вермланда. Однако в XI в. возникает новый фактор, а именно соперничество в Швеции между двумя миссионерскими потоками, один из которых шел из Северной Германии (Гамбург-Бременское архиепископство), а другой - из Англии (Кентерберийское архиепископство). Влияние английских проповедников особенно возросло после вхождения части Швеции в империю Кнута Великого (это продлилось с 1028 по 1035 г.).

Отрывки из сочинения Адама Бременского уже несколько раз переводились на русский язык [13]. Для настоящего сборника сделана подборка всех упоминаний о Швеции, содержащихся в первых трех книгах "Деяний", при чем в случаях кратких сообщений приводятся одно-два предложения, передающие основной смысл, а в случае более пространных описаний дается перевод, изредка слегка сокращенный. Вслед за этой сводкой публикуется полный перевод четвертой книги хроники, в которой содержится основной массив сведений о Швеции (гл. 21-29). Вследствие недоступности издания Шмайндлера (см. примеч. 3) перевод выполнен по несколько устаревшему изданию Лаппенберга (*Scriptores rerum germanicarum in usum scholarum ex Monumentis Germaniae historicis fecit Georgius Henricus Pertz. Adami gesta Hammaburgensis ecclesiae pontificum ex recensione Lappenbergii. Hannovera, Impensis bibliopolii Hahniani, 1846*), что следует принимать [63] во внимание при обращении к литературе, в которой даются ссылки на те или иные главы и схолии сочинения: совпадение или несовпадение с принятой нами нумерацией будет зависеть от того, на какое из двух изданий ссылается тот или иной автор.

Для Адама Бременского (а также авторов схолий к его сочинению), как и для других средневековых писателей, жалуй, даже в большей степени, характерно непоследовательное употребление имен собственных: топонимов названий географических пунктов), хоронимов (названий географических племен). При этом число упоминаемых им имен собственных огромно.

Дополнительную сложность составляет то, что для одних и тех же объектов в "Деяниях" употребляются разные названия, которые могут различаться одной-двумя буквами, а могут быть совершенно несхожими. Перечислим основные случаи такого употребления.

- 1) Норвегия-Nordmannia, Nortmania, Norvegia, Nordvegia, Norgvegia.
- 2) Норвежцы-Nordmanni.
- 3) Швеция-Sueonia, Suevonia, Suedia.
- 4) Шведы-Sueones, Suevones, Suedi.
- 5) Хедебю (Шлезвиг)-Heidiba, Sliaswig, Sliasvic.
- 6) Орхус-Narusa, Arhus, Arhusa.
- 7) Ютландия-ludlant, ludland.
- 8) Сигтуна-Sictona, Sictone.
- 9) Сконе-Sconia, Scone.

Следует особо остановиться на племени скритефингов, о котором Адам Бременский говорит несколько раз, Называя его представителей то скритифинами, то скретифиннами и тому подобными именами. В европейской традиции, идущей еще от Тацита, под похожими именами (скритифины у Прокопия Кесарийского, скререфенны у Иордана, скритифинги у Павла Дякона) фигурировали некие народы, обитающие на далеком севере и ведущие первобытный образ жизни. Постепенно по ходу расширения географических знаний эти племена стали отождествлять с саами (лопарями), что и делает Адам. Равным образом у Адама Бременского можно встретить одинаковые названия для разных племенных групп (в 28-й главе первой книги он путает готов и ётов) или городов (в 111-й схолии Лондон и Лунд именуются одинаковым словом *Lundona*).

Все перечисленные сложности усугубляются тем, что некоторые германские по своему происхождению имена [64] собственные Адам склоняет по латинскому склонению, а некоторые по немецкому (т. е., разумеется, в соответствии с законами того диалекта будущего немецкого языка, на котором он говорил). В качестве примеров можно привести датские топонимы Риббе и Орхус, первый из которых обычно склоняется в тексте "Деяний" по первому латинскому склонению (Им. п. *Ripa*, Вин. п. *Ripam*), а второй получает винительный падеж на-

an (Arhusan) по немецкому типу.

При передаче имен собственных на русский язык мы придерживались следующих принципов. Все топонимы, хоронимы, антропонимы и этнонимы даже в случае несовпадения одной буквы передавались буквально в соответствии с традиционными правилами передачи латинских слов на русский. Все различия в склонении (латинский или немецкий вариант) в переводе не отражены. Все "темные" термины, т. е. такие, понимание которых требует особого исследования (одно из подобных исследований указано в библиографии: Svennung J. Belt und baltisch...), также передавались буквально. Интерпретацию значительной части терминов можно найти в сносках, причем исходные формы этих терминов в сводке указываются в круглых скобках, а в тексте четвертой книги - в сносках.

Пользуюсь приятной возможностью выразить свою признательность Д.А. Дрбоглаву и А.В. Назаренко, которые сделали существенные замечания по переводу четвертой книги "Деяний".

Литература

- Вайнштейн О.Л. Западноевропейская средневековая историография. М.;Л., 1964.
Глазырина Г.В. Исландские викингские саги о Северной Руси М, 1996.
Ковалевский С.Д. Образование классового общества и государства в Швеции, М.,1977.
Латиноязычные источники по истории Древней Руси. Германия: IX- первая половина XII в. М.; Л., 1989.
Назаренко А.В. Реальность и ученая традиция в представлениях Адама Бременского (XI в.) о Северной и Восточной Европе // XI Всесоюзная конференция по изучению... Скандинавских стран и Финляндии. М., 1989. Ч. I. С. 114-115.
Стеблин-Каменский М.И. Древнескандинавская литература. М., 1979.
Хрестоматия по истории южных и западных славян. Т. I-III. Минск, 1987. Т. I. [65]
Scriptores rerum germanicarum in usum scholarum ex Monumentis Germaniae historicis fecit Georgius Henricus Pertz. Adami gesta Hammaburgensis ecclesiae pontificum ex recensione Lappenbergii. Hannovera, Impensis bibliopolii Hahniani, 1846. Adami Bremensis. Gesta Hammaburgensis ecclesiae pontificum/ Ed. B. Schmeidler// Scriptores rerum germanicarum in usum scholarum. Hannover; Leipzig, 1917.
Adam van Bremen. Hamburgische Kirchengeschichte / Ubers. von J.C.M. Laurent. Mit einem Vorworte von J.M. Lappenberg. Berlin, 1850.
History of the Archbishops of Hamburg-Bremen / Transl., with an introd. and notes by F.J. Tschan. N.Y, 1959. Adam av Bremen. Historien om Hamburgstiftet och dess biskopar / Oversatt av E. Svenberg. Kommenterad av C.F. Hallencreutz, K. Johansson, T. Nyberg och A. Piltz. Stockholm, 1984. Adam of Bremen. De hamburgske arkebiskoppers historie og Nordens beskrivelse. Kabenhavn, 1968. Mester Adams Canikens i Bremen Beskrifning om Sverige, Danmark och Norge. Til thess belagenhet och Art samt thess Folks forna seder och Gudstienst / Forsvenskad av J.F. Peringskiold. Stockholm, 1718. (Fasc. ed. with an intr. by J.)
Granlund. Stockholm, 1978.) Arne T.J. Biskop Osmund // Fornvannen. 1947. Bolin S. Gesta Hammaburgensis ecclesiae pontificum // Kulturhistorisk leksikon for nordisk middelalder fra vikingetid til reformationstid. 1950. B. V. S. 283-289.
Bolin S. Nar avslutade master Adam Gesta Hammaburgensis ecclesiae pontificum? // Vetenskapssocieteten i Lund. Arsbok, 1931. Danstrup J. Esgruser haandskriftet, en Adam af Bremen-afskrift af Otto Sperling den Yngre. Kabenhavn, 1943. Gustafsson B. Osmundus, episcopus e Suecia // Kyrkohistorisk arsskrift. 1959.
Hallencreutz C.F. Adam Bremensis and Sueonia. A fresh look at Gesta Hammaburgensis Ecclesiae Pontificum. (Acta Universitatis Upsalensis. Skrifter rörande Uppsala universitet. C. organisation och historia. 47). Uppsala, 1984.
Janse O. Har Emund den gamle sokt infora den grekisk-katolska laren i Sverige// Fornvachen. 1958. Kristensen Anne K.G. Studien zur Adam von Bremen Ueberlieferung: Die Wiener Handschrift: Erst redaktion oder spater ver kurzte Fassung?: Eine Huitfeldt-Abschrift der Soror Handschrift. Kabenhavn, 1975.
Nowak. Untersuchungen zum Gebrauch der Begriffe populus, gens und natio bei Adam von Bremen und Helmold von Bosau. Muenster, 1971. [66]
Schmeidler B. Hamburg-Bremen und Nordost-Europa vom 9 bis. 11. Jahrh. Kritische Untersuchungen zur Hamburger Kirchengeschichte Adams von Bremen. Leipzig, 1918. Svennung J. Belt und baltisch Ostseeische Namen-Studien mit besonderer Riicksicht auf Adam von Bremen. Uppsala; Wiesbaden; Harrasovitz, 1953. Weibull L. Geo-etnografiska inskott och tankelinjer hos Adam av Bremen // Scandia, 1931. Weibull L. Kring master Adams text // Scandi, 1932.
Сокращения
Gesta-Scriptores rerum germanicarum in usum scholarum ex j Monumentis Germaniae

historicis fecit Georgius Heinricus Pertz. Adami gesta Hammaburgensis ecclesiae pontificum ex recensione Lappenbergii. Hannovera, Impensis bibliopolii Hahniani. 1846. Sch.-Scholia.

[следующая](#)

1. Monumenta Germaniae historica. Scriptorum Sectio. Hannoverae; Lipsiae, 1925. Т. VII P. 267 sqq.
2. Сведения о старых переводах можно найти во вступительной статье Лаппенберга (см. примеч. 1). Из новых укажем: Adam von Bremen. Hamburgische Kirchengeschichte / Libers, von J.C.M.j Laurent. Mit einem Vorworte von J.M. Lappenberg. Berlin, 1850; History of the Archbishops of Hamburg-Bremen / Transl., with an introd. and notes by F.J. Tschan. N.Y., 1959; Adam av Bremen. Historien om Hamburgstiftet och dess biskopar / Oversatt av E. Svenberg. Kommenterad av C.F. Hallencreutz, K. Johansson, T. Nyberg och A. Piltz. Stockholm, 1984.
3. Adami Bremensis. Gesta Hammaburgensis ecclesiae pontificum / Ed. B. Schmeidler // Scriptores rerum germanicarum in usum scholarum. Hannover; Leipzig, 1917.
4. Schmeidler B. Hamburg-Bremen und Nordost-Europa vom 9 bis. 11. Jahrh. Kritische Untersuchungen zur Hamburger Kirchengeschichte Adams von Bremen. Leipzig, 1918.
5. Вайнштейн О.Л. Западноевропейская средневековая историография. м.; Л., 1964. С. 175.
6. О жизни Адама Бременского см. также: Bolin S. Gesta Hammaburgensis ecclesiae pontificum // Kulturhistorisk leksikon for nordisk middelalder fra vikingetid til reformationstid. 1950. B.V. S. 283-289.
7. Например, тот же С. Болин, большая часть статьи которого в "Kulturhistorisk leksikon" (см. примеч. 6) посвящена полемике со Шмайндлером.
8. Сразу оговоримся: выражение "написанный Адамом" не подразумевает того, что Адам Бременский сам выписывал буквы на пергаменте. Каноник соборного капитула-человек высокого положения, он мог иметь свой лен. И разумеется, он писал не собственноручно, а надиктовывал текст писцам.
9. Этот элемент в издании Лаппенберга целиком помещен в 70-ю главу III книги. Он представляет собой сжатое изложение важнейших дел, совершенных Адальбертом за свое епископство.
10. См.: Kristensen Anne K.G. Studien zur Adam von Bremen ueberlieferung: Die Wiener Handschrift: Erst redaktion oder spaeter verkurzte Fassung?: Eine Huitfeldt-Abschrift der Soror Handschrift. Kebenhavn, 1975.
11. Отдельно она была переведена на шведский язык еще в начале XVIII в.: Mester Adams Canikens i Bremen Beskrifning om Sverige, Danmark och Norige. Til thess belagenhet och Art samt thess Folks forna seder och Gudstienst / Forsvenskad av J.F. Peringsklold. Stockholm, 1718. (Fasc. ed. with an intr. by J. Granlund. Stockholm, 1978.)
12. См. об этом: Hallencreutz C.F. Adam Bremensis and Sueonia. A fresh look at Gesta Hammaburgensis Ecclesiae Pontificum. (Acta Universitatis Upsalensis. Skrifter rörande Uppsala universitet. C. organisation och historia. 47). Uppsala, 1984; Carlsson S., Rosen J. Svensk Historia. T. I. Tiden fore 1718. Stockholm, 1962. S. 92-102.
13. Стеблин-Каменский М.И. Древнескандинавская литература. М., 1979. С. 25-26; Глазырина Г.В. Исландские викингские саги о Северной Руси. М., 1996. С. 209-211 (перепечатка перевода Стеблин-Каменского); Хрестоматия по истории южных и западных славян. Т. I-III. Минск, 1987. Т. I, С. 253-255; Латиноязычные источники по истории Древней Руси. Германия: IX-первая половина XII в. М.: Л, 1989. С.127-158.

[Вернуться](#)

[На главную](#)

[Вернуться](#)

[На главную](#)

Адам Бременский

ДЕЯНИЯ АРХИЕПИСКОПОВ ГАМБУРГСКОЙ ЦЕРКВИ

GESTA HAMMABURGENSIS ECCLESIAE PONTIFICUM

[\[Предисловие\]](#)

[\[Отрывки из книги 1\]](#)

[\[Отрывки из книги 2\]](#)

[\[Отрывки из книги 3\]](#)

[\[Книга 4. Описание Северных островов\]](#)

[предыдущая](#)

[следующая](#)

КНИГА I

I, 8.

Склавы (Sclavi) [\[14\]](#) и свеоны (Sueones) [\[15\]](#) до сих пор сохраняют те же языческие обычаи, которые раньше существовали у саксов (Saxones) [\[16\]](#).

I, 16.

Франкские историки (istorici Francorum) называют данов (Dani) [\[17\]](#) и все остальные народы, которые обитают за Данией (Dania) [\[18\]](#), нордманнами (Nordmanni) [\[19\]](#).

I, 17.

Ансарий [\[20\]](#) и Аутберт проповедовали в Дании, а когда возвратились, император [\[21\]](#) повелел им обратить в христианство [\[67\]](#) свеонов. Когда Ансарий, взяв с собой Гислемара и Витмара, отправился сначала в Данию, где оставил Гислемара при короле (rex) Харальде [\[22\]](#), а затем в Свеонию (Sueonia) [\[23\]](#). Там Ансария и Витмара принял король Беорн, и им было разрешено проповедовать христианство. Ансарий и Витмар привлекли к Христу множество народу, в том числе префекта (praefectus) [\[24\]](#) города Бирки (Birka) [\[25\]](#) Херигария, который прославился чудесами и добродетелями.

I, 18.

В 832 [\[26\]](#) году император, посоветовавшись с клиром, основал в Гамбурге архиепископство для данов, свеонов, склавов и других живущих поблизости племен. Первым архиепископом там был поставлен Ансарий.

I, 19.

Ансарий и Эбон Реймский посвятили в сан епископа племянника Эбона Гаудберта, дав ему имя Симон. Гаудберт-Симон был послан в Свеонию.

I, 23.

Местное население изгнало епископа Гаудберта из Свеонии, а его капеллан (capellanus) [\[27\]](#) Нитард и другие клирики приняли венец мученичества. В течение следующих семи лет епископа в Свеонии не было. В это время к власти там пришел Анунд, который преследовал христиан.

Префект Бирки Херигарий остался в тех краях единственным человеком, поддерживавшим христианство. Силой чудес и проповеди он спас многие тысячи язычников (pagani).

I, 25.

Ангарий отправляет в Свеонию отшельника Хартгария.

I, 28.

Ангарий решил снова позаботиться об обращении свеонов, для чего посоветовался с епископом Гаудбертом о том, кто из них двоих возьмется за это похвальное, но опасное дело. Но он, Гаудберт, желая уклониться от опасности, попросил, чтобы туда лучше отправился Ангарий. Бесстрашный слуга Божий немедленно попросил у короля Хорика [281] грамоту и печать и, отплыв от берегов Дании, прибыл в Свеонию. В это самое время король Олеф проводил в Бирке общее собрание своего народа (generate placitum populi). Он повел собрание [68] так, что с взаимного согласия короля и народа, по жребию (iactu sortis) и при благоприятном ответе идолов (ydoli) было решено основать там церковь и позволить всем желающим креститься. Назначив в свеонскую церковь пресвитера Эримберта, Ангарий отправился обратно. Господь сказал: "И пошлю огонь на землю Магог и на жителей островов" [291]. Некоторые же рассказывают подобное [301] о готах (Gothi), захвативший Рим [311]. Мы полагаем, что эти самые готы [321] обитают в Свеонии, так как вся тамошняя страна (regio) состоит из островов.

I, 29.

Из привилегии (privilegia), хранящихся в Бременской церкви, известно, что папа Николай [331] назначил Ангария и его преемников легатами папского престола в областях свеонов, данов и склавов.

I, 35.

В письме всем ему епископам Ангарий говорит: "Милостью Божией основана уже церковь Христова в странах данов и свеонов" [341].

I, 42.

Святой Римберт [351], говорят, подобно древним святым творил некоторые чудеса, больше же всего тогда, когда он отправился в Свеонию и молитвой усмирив бурю на море, а также исцелил слепого посредством конфирмации, которую совершил над ним по епископскому обряду.

I, 50.

Я также слышал из уст правдивейшего короля данов Свейна [361], когда он по нашей просьбе перечислял своих предков, что "после поражения норманнов [у данов] правил Хейлигон, муж, любимый народом за свои справедливость и святость. Вслед за ним правил Олаф, который, явившись из Свеонии, захватил датское королевство силой оружия и у которого было много сыновей; из них Кноб и Гурд владели королевством после смерти отца".

I, 54.

Король данов говорил, что после смерти короля (princeps) Свеонии Олафа, который вместе со своими сыновьями правил [69] также и в Дании, на его престол вступил Сигерих. Однако в скором времени Сигериха лишил власти пришедший из Нортмании (Nortmannia) [371] Хардегон, сын Свейна.

I, 62.

Потом, следуя по стопам великого проповедника Ангария, Унни [381] переплыл Балтийское море (mare Balticum) и не без трудностей добрался до Бирки. К тому времени уже в течение 70

лет после кончины святого Ансгария никто из учителей, кроме, как пишут, одного Римберта, не решался туда ездить: нашим проповедникам мешало преследование христианства. Бирка – это город готов (oppidum Gothorum), расположенный в центре Свеонии, недалеко от того святилища (ternplum), называемого Убсолой (Ubsola) [39], что у свеонов-при их способе почитания богов – является самым частопосещаемым. В этом месте некий залив [40] того моря, которое именуется Балтийским, или Варварским, вдаваясь в северном направлении, образует гавань для варварских племен (barbari), которые обитают там и сям по этому морю, гавань (portus) удобную, но весьма опасную для людей неосторожных и не знающих такого рода мест. Дело в том, что жители Бирки часто подвергаются нападениям пиратов, которых там великое множество. И поскольку они неспособны противостоять пиратам силой оружия, они обманывают врагов хитрым приемом. Они перегородили залив неспокойного моря на протяжении ста и шее стадиев [41] громадами подводных камней (molibus saxorum) и сделали прохождение этого пути опасным как для своих, так и для разбойников. В это место (static), так как оно является самым надежным в приморских областях Свеонии, Имеют обыкновение регулярно съезжаться по разнообразным торговым надобностям (pro diversis commerciorum necessitatibus) все суда данов, или нортманнов [42], равно как и склавов и сембов (Sembi) [43], там также бывают другие народы Скифии (Skithia) [44]. [70]

I, 63.

Прибыв в Бирку, Унни стал проповедовать в непривычных условиях. Однако свеоны и готы, или, если хотите, нортманны, после нападения варваров, когда у них за несколько лет сменилось много жестоких королей, совершенно позабыли христианскую веру, и их было трудно снова обратить. Король данов Свейн рассказывал, что тогда в Свеонии правил некто Ринг с сыновьями Херихом [Эриком] и Эдмундом. Перед Рингом у власти были Анунд, Берн и Олаф, о которых упоминается в "Деяниях святого Ансгария" [45], а также другие, имена которых неизвестны. Хотя вышеупомянутые короли и не веровали в Господа, Унни сумел получить у них разрешение проповедовать слово Божие в Свеонии. Итак, свеоны и готы, первоначально обращенные святым Ансгарием, затем вернулись к язычеству, но были вторично обращены святым Унни.

I, 64.

Завершив свою миссию в Бирке, Унни собирался уже возвращаться назад, но заболел и в середине сентября 936 года умер. Ученики, сопровождавшие его в поездке, позаботились о похоронах. Они погребли тело Унни в городе Бирке, а его голову перевезли в Бремен, где с почестями поместили ее возле алтаря в соборе святого Петра.

[предыдущая](#)

[следующая](#)

1. Поморские и полабские славяне.
2. Союз германских племен, предки шведов. По-видимому, свеонами Адам называет свеев и ётов вместе взятых.
3. Здесь та часть племени саксов, которая осела в Саксонии.
4. Германское племя, предки датчан.
5. Современная территория Дании плюс лены Южной Швеции Сконе, Блекинге и Халланд, входившие тогда в состав датского королевства.
6. Здесь обобщенное наименование жителей Северной Европы
7. См. в настоящем издании предисловие к разделу «Из "Жития св Ансгария"» и примеч. 1.
8. См. примеч. 9,
9. см.. примеч. 11.
10. Современная территория Швеции за вычетом ленов Сконе, Блекинге и Халланд, а также части северных и западных областей
11. См. примеч. 20.
12. См. примеч. 15.
13. Точнее, в 831 г.
14. Капеллан-помощник католического священника.
15. См. примеч. 56.
16. Иез.39.б.
17. То есть, что был ниспослан огонь.
18. Либо вестготы, грабившие Рим в начале V в., либо остготы, захватившие Италию в конце

V в.

19. Адам отождествляет готов, пришедших в Италию с ётами, населявшими юг Швеции. 2° Николай I (858-867).
20. примечание отсутствует
21. См. это письмо: Diplomatarium suecanum. Svenskt diplomatarium/! Utg. af J.G. Liljegren. В. I. Aren 817-1285. Stockholm, 1829. S. 12.
22. См. о нем предисловие к разделу «Из "Жития святого Ансгария"».
23. Свейн II Эстридсен (1047-1074).
24. Норвегия.
25. Архиепископ Гамбург-Бременский (936-988).
26. Старая Уппсала.
27. Озеро Меларен.
28. Римский стадиум равнялся 185 м, но в средние века в эту меру вкладывали самый разный смысл в зависимости от региона и эпохи.
29. Германское племя, предки норвежцев.
30. Балтское племя, входившее в союз прусских племен.
31. Здесь население Северной Европы и побережий Балтийского моря.
32. То же, что "Житие св. Ансгария".

[Вернуться](#)

[На главную](#)

[Вернуться](#)

[На главную](#)

Адам Бременский

ДЕЯНИЯ АРХИЕПИСКОПОВ ГАМБУРГСКОЙ ЦЕРКВИ

GESTA HAMMABURGENSIS ECCLESIAE PONTIFICUM

[\[Предисловие\]](#)

[\[Отрывки из книги 1\]](#)

[\[Отрывки из книги 2\]](#)

[\[Отрывки из книги 3\]](#)

[\[Книга 4. Описание Северных островов\]](#)

[предыдущая](#)

[следующая](#)

КНИГА II

II, 4

В двенадцатый год своего священства [\[46\]](#) архиепископ Адальдаг [\[47\]](#) назначил в Данию следующих епископов: Хорита, или Хареда, в Слиясвиг (Slaswig) [\[48\]](#), Лиафдага в Рипу (Ripa) [\[49\]](#), Регинбронда в Харузу (Harusa) [\[50\]](#). Он передал в их ведение также и те приходы, которые расположены за морем: на Фюне (Funis) [\[51\]](#), Зеланде (Seland) [\[52\]](#), в Сконе (Scone) [\[53\]](#) и в Свеонии.

II. 16

Эйнхард [\[54\]](#) пишет: "Северный берег (litus septentrionale) и все острова Балтийского моря населяют даны и свеоны, которых вместе у нас называют нортманнами" [\[55\]](#). [71]

Схолия 14.

По ту сторону Одера живут помераны, далее поляне, которые с одной стороны граничат с пруссами, с другой-с богемами, с востока-с руссами. [\[56\]](#)

II, 22

В 966 году в Швеции (Suedia) [\[57\]](#) правил Эмунд, сын Эрика. Он, как и король данов Харальд, миролюбиво относился к приезжим христианам.

II, 23

Архиепископ Адальдаг назначил в Данию много епископов, однако трудно сказать, кого на какую кафедру, так как места для кафедр еще не были четко определены. Так и сегодня поступают в отношении Нордмании и Швеции, говорят, что в Свеонию Адальдагом был назначен Одинкар старший. Он исполнял свою миссию с большим усердием. В Свеонии и Норвегии проповедовал также епископ Рипы Лиафдаг.

II, 28.

Могущественный король свеонов Эрик (Hericus) [\[58\]](#), собрав войско, числом, как песок морской [\[59\]](#), напал на Данию. Против него выступил Свейн, напрасно надеявшийся на своих идолов. После многих морских сражений, а именно таким образом бьются друг с другом эти

народы (ea gens), король Эрик вышел победителем, уничтожив все войско данов и захватив Данию.

II. 29.

Аскоманны (Ascomanni) [\[60\]](#) нанесли поражение саксонскому войску у Штаде. Победители – свеоны и даны – сокрушили воинскую доблесть саксов.

II, 32.

По словам Свейна Младшего [\[61\]](#), король скотов (Scoti) [\[62\]](#) радушно принял у себя изгнанного из Дании Свейна Старшего [\[63\]](#), который провел в Скотий (Scotia) [\[64\]](#) четырнадцать лет, вплоть до смерти Эрика.

II, 33.

Свейн говорил, что Эрик правил сразу двумя королевствами: Данией и Свеонией. Будучи язычником, он крайне враждебно относился к христианам. Послом императора и гамбургского епископа к Эрику был епископ Слиясвига Поппон, муж святой и мудрый. Поппон творил чудеса, его стараниями многие тысячи язычников уверовали в Господа. [\[72\]](#)

Схолия 25.

Король свеонов Эрик заключил союз с королем поланов (polani) [\[65\]](#) Болеславом [\[66\]](#), который отдал Эрику не то дочь, не то сестру [\[67\]](#). Затем склавы и свеоны вместе напали на данов.

II, 34

В Дании, на Хюне, Зеланде, в Сконе и в Швеции проповедовал Одинкар Стадший, обративший в христианство множество народу. Его учеником и племянником был другой Одинкар, Младший, тоже знатный муж, происходивший из датского королевского рода, богатый землями, так что, как рассказывают, его владения легли в основу Рипского епископства. Говорят, что уже раньше, когда он учился наукам в Бремене, архиепископ Адальдаг [\[68\]](#) крестил его своими руками, и он был назван его, архиепископа, именем Адальдаг. Итак, теперь архиепископ Либентий [\[69\]](#) назначил его епископом для племен, поставив на кафедру в Рипе. Другие епископы из тех, кто все еще оставался в живых со времен Адальдага, не сидели без дела. Продвинувшись в Норвегию и Сведению, они обратили к Иисусу Христу много народа.

II, 36.

Король сведов (Suedi) [\[70\]](#) Эрик был обращен в христианство и крещен в Дании. Воспользовавшись этим, из Дании в Швецию отправились проповедники. Король данов Свейн говорил, что после принятия христианства Эрик снова вернулся к язычеству. От других я узнал, что Эрик вел войну с Отгоном III [\[71\]](#) и потерпел в ней поражение. Свейн же об этом ничего не говорил.

II, 37.

Свейн [Старший] после столь долго им желанной смерти Эрика вернулся из четырнадцатилетнего изгнания и принял королевство своих отцов. К нему перешла жена Эрика, мать Олафа [\[72\]](#), родившая Свейну Канута [\[73\]](#). Король свеонов Олаф был христианином. Он женился на Эстред [\[74\]](#) из племени ободритов [\[73\]](#) (Obodriti) [\[75\]](#), родившей ему сына Якоба [\[76\]](#) и дочь Инград [\[77\]](#), которую взял за себя святой Герзлеф [\[78\]](#) из Руссии (Ruzzia) [\[79\]](#). После смерти Эрика королем свевов (Suevi) [\[80\]](#) стал его сын Олаф. Явившись с войском, он прогнал неудачника Свейна и сам стал править в Дании. Однако Свейн уверовал в Господа, и благодаря Его помощи Олаф восстановил власть Свейна в Дании. Олаф и Свейн заключили друг с другом договор сохранять в своем королевстве насажденное там христианство, а также способствовать насаждению оною среди других народов.

II, 38. Схолия 27

(буквально повторено в II, 39). Свейн назначил епископом Скони (Sconia) некоего Готебальда, прибывшего из Англии. Последний, говорят, временами проповедовал также в Швеции и Норвегии.

II, 44.

Архиепископ Либентий ^[811] отправил изгнанного пред тем из Склавании (Sclavania) ^[821] Холькварда проповедовать в Швецию и Нордвегию. Хольквард привлек к Господу много народу и – радостный – возвратился назад.

II, 47.

Из наших епископов только Одинкар иногда навещал приходы, находящиеся за морем. Поэтому архиепископ Унван ^[831] отправил в Норвегию и Швецию достойных мужей, тех же, которые благодаря дружбе королей были присланы туда из Англии, он использовал для организации местной церкви. Многих из них Унван оставил у себя гостить, а когда они уезжали, осыпал их всех дарами, переводя желающих в подчинение гамбургскому архиепископству.

II, 50.

Кнуд заключил союз со своим братом Олафом, правившим в Швеции, чтобы, заручившись его поддержкой, подчинить сначала Англию, а затем Норвегию ^[841]. [74]

II, 55.

При Олафе [Святом] состояли многие епископы и пресвитеры из Англии. Из них добродетелями отличались Сигафрид, Гримкиль, Рудольф и Бернард. По велению короля они поехали в Швецию, Готию (Gothia) ^[851] и на острова, расположенные за Нортманнией ^[861], проповедовать варварам слово Божие. Олаф отправил к нашему архиепископу послов с дарами, прося его с радушием принять новых епископов и послать королю своих ради приобщения к христианству диких народов Нортманнии.

II, 56.

Говорят, что король Швеции Олаф [Шёттианунт] проявлял большую любовь к вере. Он хотел обратить в христианство подвластные ему народы и приложил много усилий к тому, чтобы разрушить Убсолу – святилище ложных богов (templum ydolorum), находящееся в центре Свеонии. Опасаясь такого его намерения, язычники постановили на народном собрании (placitum), что если король хочет быть христианином, то пусть он возьмет по своему выбору лучшую область Швеции, заложит (Constituere, буквально "основать", "утвердить".-В. Р.) в ней церковь и введет христианство, но не станет силой заставлять никого из народа отказываться от почитания языческих богов, если, конечно, кто-нибудь добровольно не пожелает уверовать в Христа. Итак, король основал церковь Божию и епископскую кафедру в западной части Готии ^[871], рядом с землями данов, или нортманнов. Кафедра находилась в большом городе Скаране (Scarane) ^[881]. По просьбе Олафа Унван назначил туда епископом Тургота. Сей муж исполнял свою миссию весьма усердно: его трудами два главных племени готов ^[891] приняли Христа.

II, 57.

Король Олаф через Тургота послал архиепископу Унвану дорогие подарки. Кроме того, говорят, что вместе с народом Олаф велел крестить свою жену и двух дочерей. Один сын короля Олафа был рожден наложницей, его звали Эмунд ^[901]. Другого его сына, рожденного законной женой, звали Анунд, а христианским именем Якоб. Анунд с молодых лет превосходил умом и благочестием всех своих предшественников. Никто из королей Свеонии не был столь любезен народу, как Анунд. [75]

II, 59.

Кнут захватил Нортманнию, но ее король Олаф [\[911\]](#), собрав войско из подданных короля Свеонии, на дочери которого был женат, и исландцев (populi Islanorum), силой оружия вернул себе королевство отцов. В четвертый день перед августовскими календами [\[921\]](#) всеми народами северного океана, а именно: нортманнами, свеонами, готами, сембами, данами и склавами, отмечается день короля-мученика Олафа.

II, 60.

Рассказывают, что, движимый любовью к Богу, в Сведию из Англии приехал некто Вольфред. Он начал проповедовать язычникам слово Божие и, когда уже обратил многих в христианство, на одной сходке (consilium) язычников стал предавать анафеме идола тамошнего племени по имени Тор (Thor). Схватив секиру (bipennis), Вольфред разбил идола на куски, но за такую дерзость на него тут же обрушилась тысяча ударов, и достойная венца мученичества душа отлетела на небеса, а его растерзанное в результате долгих издевательств тело варвары бросили в болото.

II, 62.

К архиепископу Либентию съехались из Дании Отингар Младший, из Швеции Сигафрид, из Нортманнии Родольф, для того чтобы рассказать ему, что сотворил Господь во благо тех племен, среди которых они проповедовали.

II, 71.

Власть короля свеонов Олафа унаследовал его сын Якоб. Свейн Младший, сын Вольфа [\[931\]](#), который в течение 12 лет [\[941\]](#) нес в Швеции военную службу (militare) под началом Якоба, говорил нам, что в правление последнего христианство широко распространилось по Свеонии.

II, 74.

Свейн, потерпев поражение от короля нортманнов Магнуса [\[951\]](#), бежал к королю свеонов Анунду.

[предыдущая](#)

[следующая](#)

1. 948 г.
2. Гамбург-Бременский архиепископ (936-988).
3. Город Шлезвиг.
4. Город Рибе.
5. Город Орхус.
6. Остров Фюн.
7. Остров Зеландия.
8. Сконе вместе с Блекинге и Халандом.
9. См. ниже примеч. 143.
10. Эйнхард. Жизнь Карла Великого. Гл. 12.@42a@Схолия взята из издания: "Латиноязычные источники..."
11. Схолия взята из издания: "Латиноязычные источники..."
12. То же, что Свеония.
13. Эрик Сейерсель (ум. в 990-х), шведский король из уппландской династии.
14. Откр.20.7.
15. Обычное для германских и французских источников наименование викингов.
16. См.примеч. 123.
17. Очевидно, король Северной Шотландии, захваченной викингами-данами.
18. Свейн I Твескег (ум. ок. 1014).
19. Шотландия.
20. Славянское племя, предки поляков.
21. Болеслав I Храбрый (992-1025).
22. Сигрид Сторроде, сестра Болеслава Храброго и дочь Мешко (960-992).
23. См. примеч. 30.

24. Гамбург-бременский архиепископ (988-1013).
25. То же, что свеоны.
26. Император Священной Римской империи (973-983).
27. Олаф Шётконунг (990-е -1022).
28. Кнут (Кнуд, Канут) I Великий, король Дании и Англии (1014-1035).
29. Астрид, вторая жена Олафа.
30. Ободричи, бодричи- одно из крупнейших племен полабских славян, населявшее берега Мекленбургской бухты.
31. Шведский король Анунд Якоб (1022-1050).
32. Ингигерд (ок. 1000-1051), христианское имя Ирина, канонизирована православной церковью под именем Анна.
33. Киевский князь Ярослав Мудрый (1019-1054). Отметим, что Адам употребляет для обозначения Ярослава имя, под которым князь фигурирует в древнеисландских источниках (там оно звучит как Ярицлейв).
34. Русь.
35. То же, что свеоны.
36. См. примеч. 55.
37. Области, населенные склавами.
38. Гамбург-Бременский архиепископ (1013-1029).
39. Кнут стал королем Англии в 1016 г., Дании в 1018 г., Норвегии в 1028 г.
40. Ётские земли.
41. Оркнейские и Шетландские.
42. Вестраготия (Вестъёталанд).
43. Скара.
44. Вестъёты и остъёты.
45. Шведский король Эмунд Старый (Плохой) (1050-1060).
46. Олаф II Святой (1015-1028). По другим сведениям он бежал в Новгород к Ярославу Мудрому.
47. 29 июля.
48. Ярл Ульф (ум. ок. 1026), муж дочери Свейна I Эстрид (Маргреты).
49. 1028-1039.
50. Сын Олафа II, король Норвегии (1035-1047) и Дании (1042-1047).

[Вернуться](#)

[На главную](#)

[Вернуться](#)[На главную](#)

Адам Бременский

ДЕЯНИЯ АРХИЕПИСКОПОВ ГАМБУРГСКОЙ ЦЕРКВИ

GESTA HAMMABURGENSIS ECCLESIAE PONTIFICUM

[\[Предисловие\]](#)[\[Отрывки из книги 1\]](#)[\[Отрывки из книги 2\]](#)[\[Отрывки из книги 3\]](#)[\[Книга 4. Описание Северных островов\]](#)[предыдущая](#)[следующая](#)

КНИГА III

III, 11.

Как только Адальберт [\[96\]](#) стал архиепископом, он отправил послов к королям севера для установления дружбы. Кроме того, Адальберт разослал по всей Дании, Нортмании и Швеции, вплоть до краев земли, увещательные письма, в которых побуждал живущих в этих странах епископов и пресвитеров, дабы [\[76\]](#) они оберегали церкви Господа нашего Иисуса Христа и, отбросив страх, пеклись об обращении язычников. В это время в Швеции правил Якоб. С его помощью и при поддержке герцога Туфа Свейн изгнал из Дании Магнуса. Свейн взял в жены свою родственницу из Швеции, что очень разгневало архиепископа.

Схолия 62.

Свейн, побежденный Магнусом, вверил тому свою судьбу, стал ленником победителя и принес ему присягу. Когда же он, опираясь на данов, восстал снова, был снова побежден Магнусом. Оттого он должен был, сильно встревоженный нарушением своей присяги, бежать к Якову.

Схолия 63.

[\[97\]](#) Харольд, вернувшись из Греции взял в жены дочь короля Руссии Герцлефа [\[98\]](#); другую взял Андрей [\[99\]](#), король унгров, от которой родился Соломон [\[100\]](#), король франков Генрих [\[101\]](#), взял третью, которая родила ему Филиппа [\[102\]](#).

III, 14.

Умер король-христианин Якоб [\[103\]](#), и королевство унаследовал его нечестивый брат Эмунд (Гамуль), рожденный наложницей Олафа. Хотя Эмунд и был крещен, он мало радел о нашей вере, вместо чего завел у себя какого-то епископа-схизматика (acerphalus) [\[104\]](#) Осмунда, которому в свое время епископ нортманнов Сигафрид доверил преподавание в бременской школе. Позабыв оказанные ему благодеяния, Осмунд отправился в Рим, чтобы получить какое-нибудь назначение, но потерпел неудачу и начал скитаться в разных краях, таким лишь образом добившись наконец назначения у некоего епископа Полании (Polania) [\[105\]](#). Затем Осмунд прибыл в Швецию, где провозгласил себя утвержденным папой архиепископом тамошних земель. А когда наш архиепископ отправил своих посланников к королю Гамулю, то они обнаружили там юлившего вокруг короля Осмунда, который носил перед собой крест на манер архиепископа. Еще они узнали, что совсем недавно обращенных варваров уже развратила испорченная ветвь нашей веры (pop sana fidei nostrae doctrina). Испугавшись присутствия посланников нашего архиепископа, Осмунд, как обычно неправдами, убедил короля и народ изгнать их, как якобы не имеющих папского утверждения (quasi non habentes sygillum

aposteli). Они же пошли оттуда, радуясь, что за имя Господа Иисуса удостоились принять бесчестие [\[1061\]](#). Оными послами являлись братья бременской церкви, возглавлял же их Адальвард тарший, до этого бывший деканом, а в то время назначенный [77] епископом племени свеонов. Изгнанных свеонами посланников по их просьбе смиренно и со слезами проводил не то племянник, не то пасынок короля по имени Стинкиль [\[1071\]](#). Будучи единственным человеком, сочувствовавшим братьям, он одарил их и в сохранности доставил через горы ведии к святой королеве Гунхильд [\[1081\]](#).

III, 15.

За то, что свеоны изгнали назначенного к ним епископа, их постигла небесная кара. Королевский сын Анунд, который был послан отцом завоевывать Край женщин (patria feminarum) [\[1091\]](#), погиб вместе со всем своим войском от яда, подмешанного амазонками в водные источники [\[1101\]](#). Среди прочих напастей, в Свеонии разразились столь ужасные засуха и неурожай, что ее жители отправили к архиепископу послов, прося простить их и вернуть изгнанного епископа, которому они обещали свою верность. Обрадовавшись такому желанию стада, архиепископ дал им просимого пастыря. Прибыв в Свеонию, Адальвард заслужил там всеобщее расположение и, совершая чудеса добродетели, привлек к Христу не знакомое с ним ранее племя вирмиланов (Wirmilani) [\[1111\]](#). В это время умер король свеонов Эмунд, а королевство перешло к его племяннику Стинкелю. Стинкель веровал в Господа Иисуса Христа, и все наши братья, бывавшие в тамошних краях, рассказывали о его благочестии. Архиепископ Адальберт, описывая, что в то время происходило в Свеонии, упомянул и о видении епископа Адальварда, в котором последний получил наставление не мешкать и продолжать проповедовать Евангелие.

III, 16.

В Нортманнии также происходили великие дела в то время когда король Харольд превзошел своей жестокостью все безумия тиранов. Много церквей было разрушено этим мужем, много христиан предано мучительной казни. Был он муж могущественный, славный победами и ранее выиграл много сражений против варваров в Греции и а областях Скифии. Вернувшийся на родину он, молния севера и роковое зло для всех датских островов, не знал покоя от войн. Этот муж опустошил все приморские области склавовЮ он подчинил своему господству Оркадские острова, распространил свою кровавую власть до Исландии. И так, повелевая многими народами он был ненавистен из-за своей алчности и жестокости. @91a@

III, 52.

В Свеонии умер благочестивый король Стинкель. После его смерти за власть стали бороться два Эрика [\[1131\]](#), да так, что чуть не положили в распре всех сведов. Таким образом, вследствие исчезновения всего королевского рода положение в Свеонии осложнилось. Весьма утяжелилась и доля христианской веры. Назначенные в Свеонию епископы, боясь преследований, сидели дома, и только епископ Скониин опекал приходы [78] Готии, да еще какой-то свеонский наместник (satrapa) по имени Гниф склонял народ к христианству.

Схолия 85.

После гибели обоих Эриков в сражении к власти пришел сын Стенкеля Халзстейн [\[1141\]](#). Вскоре он был изгнан, а на его место из России пригласили Амундера, затем отстранив и этого, свеоны избрали некоего Хаквина [\[1151\]](#).

III, 53.

Король данов Свейн рассылал своих клириков проповедовать в Сведию, Нортманнию и на острова, лежащие в тех же краях. Он говорил, что эти проповедники обратили в христианство многие варварские племена, некоторые же из посланных им в Сведию и Норвегию приняли мученическую смерть. В числе последних был некто Эрик-чужестранец, который, проповедуя в самых отдаленных областях Сведии, заслужив венец мученичества: его лишили головы,

III, 70

[116] Архиепископ Адальберт намеревался перед окончание ем своей жизни объехать все северные страны, а именно Данию, Швецию, Нордманнию, Оркады (Orchadae) [117] и расположенный на самом краю мира Исланд (Island) [118]. Однако благочестивый король Свейн отговорил его от этого, указывая на то, что обратиться в христианство варварские народы легче людям одного с ними языка и нравов, чем незнакомцам, которых сии племена очень не любят. Адальберт назначил много епископов в Данию, Швецию, Нордвегию (Nordvegia) и на острова. В письме архиепископа Адальберта епископу Виллельму [119] говорится: "Не хочу скрывать от Вашей братии, что епископ Адальвард [120] совершил неуютное мне дело. Вы присутствовали на его посвящении и были свидетелем того, что я назначил его епископом Сиктоны (Sictone) [121]. Он же не пожелал начальствовать над варварским племенем и стремился завладеть кафедрой в Скаране" [122]. В Швецию Адальберт отправил шесть [78] епископов, а именно: Адальварда, Ацилина, другого Адальварда, Тадика, Симеона и Иоанна-монаха. Кроме того, некоторые епископы были посланы из других стран [123], но понравились архиепископу, так что он гостеприимно оставил их у себя и с радостью отпустил. В их число входили Мейнард, Осмунд, Бернард, Астот и многие другие.

Схолия 94.

Адальвард Старший был назначен епископом в Готию, Адальвард Младший – в Сиктуну и Убсолу, Симона послали к скритефингам (Scritefingi) [124], а Иоанна-на острова Балтийского моря.

[предыдущая](#)

[следующая](#)

1. Гамбург-Бременский архиепископ (1043-1072).
2. Схолия 63 взята из издания: "Латиноязычные источники...".
3. Зимой 1042-1043 гг. или 1043-1044, вернувшись из Византии Харальд Жестокий Правитель женился на Елизавете Ярославне, от этого брака у него было две дочери, Мария и Индигерд.
4. Эндре (Андрей) I, венгерский король (1046-1058) из династии Арпадов..
5. Шаламон (Соломон) I, Эндре и Левенте, племянники короля Иштвана I, должны были бежать из Венгрии. Они находились в Киеве с 1034 по 1046 г. Там герцог Эндре, будущий король Венгрии женился на дочери Ярослава, Анастасии (в Венгрии ее имя было Агмунда).
6. Генрих I (1011-1060), Французский король из династии Капетингов, сын Роберта Благочестивого.
7. Французский король из династии Капетингов, сын Генриха I. В русских источниках нет упоминания об этом браке. Французские источники сообщают имя русской княжны-Анна. Сохранилось несколько грамот, скрепленных ее подписью. Одна из ее подписей сделана кириллицей на грамоте, данной аббатству Сен-Крепи в Суассоне. Анна Ярославна вышла замуж за 43-летнего французского короля Генриха I в 1051 г. (его первая супруга Матильда, дочь германского императора Генриха II, умерла не оставив детей.) В 1052 г. у нее родился сын Филипп будущий король Франции Филипп II.
8. 1050 г.
9. Некоторые историки считают, что это слово следует переводить "безголовый". В обширной литературе по вопросу, кем был "Осмунд Безголовый", выдвигаются три главные версии: 1) шведский высекатель рун-верховный жрец (годи) Осмунд Карессон; 2) епископ из Англии; 3) православный миссионер. Мы склоняемся к последней версии, что и отразилось в переводе.
10. Польша.
11. Деян. 5.41.
12. Король Швеции Стенкиль (1060-1066), родоначальник вестьетской королевской династии.
13. Гуннхильд (ум. 1060), жена датского короля Свейна II, дочь норвежского ярла Свена Хокосена.
14. См. Gesta, VI, 19.
15. Предполагают, что передаваемая Адамом история произошла не с Анундом, а с конунгом Ингваром Путешественником.
16. Население Вермланда. @91a@ Отрывок III, 17 взят из издания: "Латиноязычные источники...".
17. Отрывок III, 17 взят из издания: "Латиноязычные источники...".
18. Представители Упландской династии.

19. Шведский король Хальстен (1066-1080-е), представитель вестьётской династии.
20. Амундер и Хаквин- Анунд и Хакон, братья Эриков.
21. Эта глава представляет собой так называемые "Деяния архиепископа Адальберта". Возможно, ее автором являлся не Адам Бременский.
22. Оркнейские острова.
23. Исландия.
24. Епископ Роскилле.
25. Младший.
26. Сигтуна.
27. См. это письмо: Diplomatarium suecanum. Svenskt diplomatarium. UtgifvetS. 38-39.
28. Посланники архиепископа Кентерберийского.
29. Одна из ветвей саами (они же лапландцы, лопари). См. примеч. 3.

[Вернуться](#)

[На главную](#)

[Вернуться](#)[На главную](#)

Адам Бременский

ДЕЯНИЯ АРХИЕПИСКОПОВ ГАМБУРГСКОЙ ЦЕРКВИ

GESTA HAMMABURGENSIS ECCLESIAE PONTIFICUM

[\[Предисловие\]](#)[\[Отрывки из книги 1\]](#)[\[Отрывки из книги 2\]](#)[\[Отрывки из книги 3\]](#)[\[Книга 4. Описание Северных островов\]](#)[предыдущая](#)

КНИГА IV

ОПИСАНИЕ СЕВЕРНЫХ ОСТРОВОВ

Пусть останется здесь начало книги четвертой

1.

Почти вся страна данов состоит из островов, о чем можно прочесть и в "Деяниях святого Ансгария" [\[125\]](#). От наших нордальбингов [\[126\]](#) Данию отделяет река Эйдер [\[127\]](#), которая берет начало в дремучих лесах Изарнхо [\[128\]](#) у язычников. Говорят, что эти чащи тянутся вдоль варварского моря [\[129\]](#) вплоть до озера Лии [\[130\]](#). Эйдер впадает во Фризский океан [\[131\]](#), который римские писатели также именуют Британским. Первая [от нас] область Дании называется Ютландия [\[132\]](#) и простирается к северу от Эйдера на три дня пути, если повернуть в сторону острова Фюн. Если же мерять ее по прямой дороге от Шлезвига до Алабурга [\[133\]](#), то путь составит пять-семь дней. Это дорога императора Оттона до самого последнего моря Вендиле [\[134\]](#), что по сей день в честь победы короля зовется Оттинсанд [\[135\]](#). У Эйлера Ютландия [80] более широкая, а далее постепенно сужается наподобие языка до того угла, который именуется Вендилой и где [находится] предел Ютландии. Оттуда ближе всего до Нордманнии [\[136\]](#). Земля там бесплодна, кроме приречных мест, почти все кажется пустыней, землей соленой и дикой. И хотя все пространство Германии [\[137\]](#) покрыто непроходимыми чащобами Ютландия еще ужаснее прочих [областей]. Суша там отталкивает недостатком плодов, [а] море небезопасно вследствие нападений пиратов. Едва ли найдешь в тех краях возделанные поля или местности, пригодные для обитания людей. А там, где попадаются заливы, расположены большие города. В свое время император Оттон наложил на описываемую область дань. Он разделил ее на три епископства, установив первое из них в Шлезвиге [\[138\]](#), называемом также Хейдиба [\[139\]](#) и омываемом одним из рукавов варварского пролива, который [рукав] местные жители именуют лия, от него и получил свое прозвание этот город. Из шлезвигской гавани обыкновенно отправляются корабли в Склаванию, Швецию, Семлант [\[140\]](#) и до самой Греции [\[141\]](#). Второе епископство Оттон основал в городе Рипа, что окружен другим океанским проливом, по которому можно направить свои паруса во Фризию [\[142\]](#), Англию или к нам в Саксонию. Третье епископство Отгон пожелал основать в Архусе [\[143\]](#), которая отделяется от Фюна очень узким проливом восточного моря [\[144\]](#), гнущимся с многочисленными изгибами на север между Фюном и Ютландией вплоть до того самого города Архусы откуда плавают на Фюн, Зелант, в Сконию [\[145\]](#) и Норвегию.

Схолия 95.

Чащобы Изарно тянутся от озера данов, именуемого лией, до города склавов под названием Любек [\[1461\]](#) и реки Травенны.

Схолия 96.

Из Рипы во Фландрию, в Синкфал [\[1471\]](#), плыть два дня и столько ж ночей. Из Цинкфала в Прол [\[1481\]](#), в Англии, -два дня и одну ночь. Последний- [81] крайняя южная точка Англии, а плыть туда из Рипы на юго-запад. От Прола Британии до Святого Матфея - один день, оттуда до Фара, возле святою Иакова [\[1491\]](#), -три дня и три ночи. Оттуда-два дня и две ночи до Лиссабона [\[1501\]](#), плыть все время по углу на юго-запад. Из Лиссабона в Нарвес [\[1511\]](#) -три дня и три ночи на юго-запад. От Нарвеса до Террагоны [\[1521\]](#) -четыре дня и четыре Ночи, а плыть на северо-восток. От Террагоны до Барселоны [\[1531\]](#) - один день уже на северо-восток. От Барселоны в Марсель - один день и одна ночь почти на восток, немного отклоняясь к югу. От Марселя в Мессин [\[1541\]](#) на Сицилии-четыре дня и четыре ночи на юго-восток. От Мезцина до Аккарона [\[1551\]](#) -14 дней и столько же ночей на юго-восток, больше отклоняясь к востоку.

Схолия 97.

Кто желает попасть в Англию, подставляет паруса юго-восточному ветру.

2.

После исчезновения того епископства, которое мы описали третьим, в Ютландии оставалось только два епископства, а именно: шлезвигское и рипское, пока после недавней смерти рипского епископа Вала наш архиепископ своей властью не разделил его епископство на четыре, поставив в Рипу Одона, в Архусу Христиана, в Виборг [\[1561\]](#) Хериберта, а в Вендилу Магнуса. Последний, возвращаясь после своего доставления, попал в кораблекрушение на Эльбе. Вместо него архиепископа послал [в Вендилу] Альбрика. Эти четыре епископа при помощи короля Свейна [\[1571\]](#) получили тогда в управление Рипу.

Схолия 98.

Первым епископом в Шлезвиге был Харольд, вторым Поппон. третьим Родольф.

Схолия 99.

Между Архусой и Вендилой, около Виборга у... расположена... (Нечитаема по причине утраты текста.-В. Р.)

Схолия 100.

Между океаном и Вендилой находится изобилующее скалами море Скаген, которое обращено в сторону северных островов.

Схолия 101.

(Нечитаема по причине утраты текста. - В. Р.)

Схолия 102.

Первым епископом Рипы был Лиафдаг, вторым Отенкар, третьим Вал, четвертым Одон.

Схолия 103.

Первым епископом в Вендиле был Магнус-монах, вторым Альбрик.

3.

Архиепископ же назначил из числа своих клириков: в Шлезвиг — Ратольфа, на Зеланд — Виллельма, на Фюн — Элиберта. Последний, говорят, сбежав от пиратов, первым открыл [82] остров Фаррию, прячущийся далеко в океане напротив устья реки Эльбы, и, основав монастырь, сделал [этот остров] обитаемым. Означенный остров расположен против Хаделои. Его протяженность не более восьми миль, а ширина — четыре. Люди там используют для разведения огня солому и обломки кораблей. Говорят, что если пираты грабежом получают там какую-нибудь-пусть даже самую небольшую- добычу, то они сразу же после этого либо погибнут в кораблекрушении, либо будут кем-либо истреблены, так что ни один из разбойников не вернется домой целым. Поэтому они, обыкновенно, с большим почтением выплачивают живущим на острове отшельникам десятину с награбленного. Остров этот к тому же весьма плодороден, богат птицей и обилен скотом. На нем высится единственный холм, а деревьев — нет ни одного. Он окружен суровыми скалами, и лишь в одном месте открывается в них проход: там и пресная вода. Место это излюблено всеми моряками, а по большей части — пиратами. От этого остров получил еще одно название — Хейлигланд. По всей очевидности, именно он именуется в "Житии святого Виллеброрда" [158] Хосетисландом, расположенным на границе областей данов и фризов. Есть и другие острова против Хризии и Дании, но они не столь примечательны.

Схолия 104.

В том океане, о котором только что упоминалось, есть острен Хосетисланд, который ныне носит имя Харрия или Хейлигланд. Он отстоит от Англии на три дня гребного плавания. Этот остров лежит столь близко к земле фризов и нашей Виррахе [159], что его можно оттуда увидеть [160].

Схолия 105.

В "Житии Лиулгера" [161] рассказывается, что во времена Карла некто Ландрик был крещен по имени епископа.

4.

Крупный остров Фюн расположен при устье варварского залива за Вендилой. Он соседствует со страной Ютландия, так что до него очень близко из любой области Ютландии. На острове находится большой город Оденсе [162], а окружают Фюн мелкие островки, которые все изобилуют плодами. Следует иметь в виду, что, если ты намереваешься попасть из Ютландии на Фюн, нужно держать путь точно на север, а тому, кто отправляется с Фюна на Зеланд, надо двигаться лицом на восток. [83] Существуют две переправы на Зеланд: одна с Фюна, другая из Архузана, отстоят же они от Зеланда на равные промежутки. Море [в тех краях] по природе бурное, оно угрожает сразу двумя опасностями: если даже тебе повезет с ветром, едва ли уйдешь от рук пиратов. Схолия 106. Первым епископом на Фюне был Регингер, вторым — Эйльберт-монах.

5.

Весьма большой остров Зеланд расположен в глубоко вдающемся заливе Балтийского моря. Он славится как сильными мужами, так и изобилием плодов. В длину остров составляет два дня пути, в ширину — почти столько же. Самый большой его город — Роскальд [163], местопребывание датского короля. Этот остров удален от Фюна и Скони на равные расстояния, так что туда можно попасть за одну ночь. К западу от Зеланда находятся Ютландия, город Архуса, Алабург и Вендила, с севера же — пустыня — нордманнский пролив, с юга-вышеописанный остров Фюн и склаванский залив, с востока в море выступает Скония — в ней есть город Лундона [164].

Схолия 107.

Между Зеландом и Хюном лежит маленький островок под названием Спрога. Это пристанище разбойников, которые представляют большую опасность для проезжающих.

Схолия 108.

Первым епископом в Зеландии был Хербранд, вторым-Авокон, третьим – Виллельм.

6.

Там много золота, скапливаемого пиратским грабежом. Сами же пираты, которых там называют викингами, а у нас аскоманнами [\[1651\]](#), платят дань датскому королю, за что он позволяет им грабить варваров, в изобилии обитающих вокруг этого моря. Вследствие такого положения вещей эти пираты зачастую злоупотребляют вольностью, предоставленной им в отношении иноземцев, обращая ее на своих. Они до того не доверяют друг другу, что, поймав, сразу же продают один другого без жалости в рабство- неважно своим сотоварищам или варварам. И многое еще в законах и обычаях данов противно благу и справедливости. Мне кажется полезным ничего не упоминать из этого, разве только скажу о том, что они сразу же продают тех женщин, которые оказываются обесчещенными. Мужчины же, виновные перед королевским величеством или застигнутые на месте преступления, предпочитают быть обезглавлены, нежели претерпеть побои. У данов нет иных видов [\[84\]](#) наказаний, кроме смертной казни и обращения в рабство. Они полагают, что осужденному делает честь оставаться веселым, ведь даны столь презируют слезы и рыдания, а также другого рода выражения скорби, которые у нас считаются нормальными, что плакать у них не положено ни о своих грехах, ни о смерти близких.

Схолия 109.

На площади висит общественная секира (publica securis), угрожая виновным смертным приговором; если же случится, что он выносится, то приговоренный идет на казнь, ликуя, как будто на пир.

7.

Существует много переправ с Зеланда в Сконию, кратчайшая же—в Хальсинпурге [\[1661\]](#), его даже можно видеть с берега. Скония — это область Дании. Она очень красива, от чего и происходит ее название. Скония славна мужами, изобильна плодами, богата товарами, а теперь к тому же [еще] покрыта церквами. По размеру она вдвое больше Зеландии, а церквей в Сконии триста, при том что на Зеланде их, говорят, половина этого числа, а на Фюне треть. Скония представляет собой окраинную область Дании, это почти остров, так как она со всех сторон окружена морем и лишь в одном месте соединяется с землей узкой полоской, которая идет с востока и разграничивает Данию и Свеонию. В тех краях лежат густые леса предгорий и суровые горы, которых никак нельзя избежать на пути из Сконии в Готию [\[1671\]](#), так что даже начинаешь сомневаться, на каком из двух путей легче избежать опасности: предпочесть ли морские трудности сухопутным, или же сухопутные морским.

Схолия 111.

Вначале с этого острова—а римские историки называли его Скантиеи, Гангавией или Скандинавией — вышли лангобарды, или готы. Тамошней столицей является Лундона (т. е. Лунд.— В. Р.). Завоеватель Англии Кнуд [\[1681\]](#) желал, чтобы она соперничала с Британской Лундоной [\[1691\]](#).

8.

До некоторых пор епископ в Сконию не назначался, лишь изредка заботились об этом диоцезе какие-то пришельцы из других стран. Затем сразу двумя церквами управляли зеландский епископ Хербранд и его преемник Авокон. Недавно, по смерти Авокона король Свейн разделил сконскую область на два епископства, пожаловав первое из них [—Лунденское (т. е. Лундское. — В. Р.) —] Хейнрику, а второе [— Дальбойское —] Ёгинону Последнего назначил архиепископ. Хейнрик раньше [\[85\]](#) был епископом Оркад [\[1701\]](#). Говорят, что в Англии он был сакелларием короля Кнуда, а перевезя богатства последнего в Данию, проводил там жизнь в роскоши. Кроме того рассказывают, что Хейнрик имел пагубную привычку пьянствовать, так что задохнулся и лопнул. То же самое нам достоверно известно и об Авоконе, и о других. В противоположность им Эгинон, будучи мужем, сведущим в науках, придерживаясь чистоты, направил все свои старания на обращение язычников. Сей муж привлек к Христу множество народов, которые до того времени коснели в почитании идолов, в частности и тех варваров,

что зовутся плейканами, и тех, что обитают на острове Хульмо [\[1711\]](#) по соседству с готами. Говорят, что, услышав его проповедь, все они стали лить слезы, выражая этим раскаяние в своих заблуждениях, немедля разбили идолов и добровольно пошли креститься. А потом повергли богатства и все, что у них было, к ногам епископа, неотступно требуя, чтобы он удостоил их и принял сей дар. Но епископ не согласился, а вместо того научил их построить на эти деньги церкви, кормить нуждающихся, выкупать пленников — а таковых в тамошних краях было много.

Схолия 112

[\[1721\]](#). В Швеции проповедовали Лифдаг, Поппон, Отенкар Старший, Готебальд... (далее нечитаемо.—В. Р.).

9.

Рассказывают, что сей благородный муж, когда в Свевии нашлось преследование христианства, часто посещал скаранскую церковь и других верующих, ибо они были лишены пастыря, доставляя утешение тем, кто верует в Христа, и твердо проповедуя слово Божие неверующим. Там он разбил на куски прославленное изображение Фриккона [\[1731\]](#). За такие свои добродетели Эгинон, человек Божий, был в большой чести у короля Дании и после смерти Хейнрика Жирного получил в управление оба сконских епископства: Лундонское [Лундское] и Дальбойское. Свою кафедру он поставил в Лундоне [Лунде], И в Дальбойе наказал быть постоянному каноникату. Итак, честно исполняя свое священничество в течение двенадцати лет, пресветлый муж Эгинон, возвратившись из града Римского, сразу, как он счастливо добрался до дома, отошел ко Христу Он и епископ Фюна умерли в тот же год, когда окончил свой путь наш архиепископ. [86]

Схолия 113.

Главный город Скони Лундона (Лунд) удален от моря на такое же расстояние, как и от Дальбойи.

Схолия 114.

Этого фюнского епископа архиепископ отстранил от должности за уголовное преступление... Рим... умер (текст утрачен.—В. Р.).

10.

Теперь, когда представляется удобный случай, будет уместным сказать кое-что о природе Балтийского моря. Я упоминал о нем выше, используя сочинения Эйнхарда [\[1741\]](#), когда описывал деяния архиепископа Адальдага. [Теперь же] я пойду по такому пути разъяснений, при котором то, что Эйнхард обрисовывает вкратце, я опишу для сведения наших более полно. Он пишет: "От Западного океана на восток простирается некий залив" [\[1751\]](#). Оный залив местные жители называют Балтийским, так как он тянется через области скифов вплоть до Греции на большое расстояние наподобие пояса [\[1761\]](#). Его также именуют морем Варварским, или Скифскими водами, потому что по его берегам обитают варварские народы. Западный океан — это, гот, что римские писатели называют Британским. Он омывает Британию, которая ныне зовется Англией, с запада отличается огромным размером, страшен и опасен. С юга Западный океан примыкает к Фризии и той части Саксонии которая относится к нашему Гамбургскому диоцезу [На этом океане лежит небольшой остров Хейлигланд, о котором говорилось выше.] На востоке он ограничивается областями данов, устьем Балтийского моря и Нордманнией, которая простирается за Данией. На севере же сей океан омывает Оркадские острова и окружает земной мир бескрайними просторами. В левой его части расположена родина скотов Хиберния, которую ныне именуют Ирланд [\[1771\]](#), а справа лежат утесы Нордманнии, дальше же находятся острова Исланд и Гронланд [\[1781\]](#), там начинается океан, называемый Сумрачным.

Схолия 115.

Восточное море, море Варварское, море Скифское или Балтийское это одно и то же море,

которое Марциан [\[179\]](#) и другие древние римляне называли Скифскими, или Меотийскими, болотами, гетскими пустынями или скифским [\[87\]](#) берегом. А море это, начинаясь от Западного океана и пролегая между Данией и Норвегией, простирается на восток на неизвестное расстояние.

11.

Что же касается слов [Эйнхарда], что этот залив "простирается на неизвестное расстояние", то это недавно подтвердилось благодаря изобретательности могучих мужей Гануза Вольфа [\[180\]](#), датского наместника [\[181\]](#), и короля нордманнов Харольда, которые предприняли сопряженное с большими трудностями и опасностями для их спутников путешествие ради исследования величины этого моря, но вернулись, сломленные и побежденные двойной опасностью- бурями и пиратами. Даны же утверждают, что протяженность этого моря проверена не раз на опыте многими. По их словам, некоторые при благоприятном ветре за месяц добирались из Дании до Острогарда [\[182\]](#) России. Эйнхард полагает, что ширина этого моря "не превышает ста миль, а во многих местах, как обнаруживается, даже меньше". Это видно [на примере] устья названного залива, вход в который из океана между Алабургом, выступом Дании, и утесами Нортманнии столь узок, что под парусами можно легко пересечь его за ночь. Означенное море, выходя за пределы Дании, широко раскидывается и опять сужается, [начиная] со страны готов, рядом с которыми - вильцы [\[183\]](#). Оттуда же, чем дальше, тем оно становится шире.

Схолия 116.

Даны-варвары именуют Россию Острогардом, из-за того что она расположена на востоке и, как орошаемый сад, изобилует всяческим добром [\[184\]](#). Ее также называют Хунгардом, так как изначально там жили хунны.

12

"Вкруг оного залива, - пишет Эйнхард, - обитают многие народы. Северное побережье и все прилегающие к нему острова занимают даны и свеоны, которых вместе мы именуем Нортманнами. На южном берегу живут склавы, хаисты и другие многочисленные племена, из которых главные - велатабы", что также зовутся вильцами. Данов, свеонов и прочие глемена, которые обитают за Данией, франкские историки всех именуют нортманнами, тогда как римские историки называют так гипербореев, которых Марциан Капелла превозносит многими хвалами. [\[88\]](#)

13.

Итак, у начала означенного залива, на южном его побережье, рядом с нами и вплоть до озера Слии живут даны по прозвищу юдды [\[185\]](#). Оттуда начинаются пределы Гамбургского архиепископства, которые тянутся через [области] приморских склавов до реки Пан [\[186\]](#) - здесь граница нашего диоцеза. Оттуда вплоть до реки Одера [\[187\]](#) обитают вильцы и лютичи [\[188\]](#). За Одером же, насколько нам известно, обитают помераны. Дальше простирается весьма обширная страна поланов [\[189\]](#). Говорят, что ее пределы соприкасаются с королевством Россия. Эта страна представляет собой последнюю и самую большую область винулов [\[190\]](#), ей и оканчивается описываемый залив.

14.

Если же двигаться к началу Балтийского моря с севера. перво-наперво встретишь нортманнов, далее в воды выступает область данов Скония, а за ее границей вплоть до Бирки обитают готы. Затем лежат огромные пространства земли, которые населяют свеоны. Они тянутся до Края женщин. Еще дальше-между женщинами и Россией, - говорят, живут виссы [\[191\]](#), мирры [\[192\]](#), ламы [\[193\]](#), скуты [\[194\]](#) и турки [\[195\]](#). Там, опять же конец описываемого залива. Итак, побережья этого моря с юга занимают склавы, а с севера сведы.

15.

Опытные люди тех краев рассказывают, что некоторые путешествовали из Свеонии в Грецию по суше. Но варварские народы, обитающие между ними [Свеонией и Грецией], мешают этому пути, поэтому [обычно предпочитают] опасности путешествия на кораблях [\[196\]](#).

16.

Многочисленны острова этого залива, всеми ими владеют даны и свеоны, и лишь некоторые принадлежат склавам. Первый из этих островов – Вендила, что лежит в начале моря, второй [\[89\]](#)-Морсе [\[197\]](#), третий – Туд [\[198\]](#) – он незначительно отстоит от предыдущего, четвертый – Самсе [\[199\]](#), что напротив города Архусы, пятый – Фюн, шестой – Зеланд, седьмой-тот, что рядом с Зеландом, о нем мы говорили выше: восьмой зовется Хольм [\[200\]](#), он соседствует со Сконией и Готией и представляет собой весьма часто посещаемую датскую гавань, благодаря тому что снабжен надежной бухтой для судов, которые, обыкновенно, отправляются в Грецию и к варварам. Кроме того, к юго-востоку от Фюна расположены еще семь островов, которые, как мы уже говорили, изобилуют плодами. Это Лойланд [\[201\]](#), Имбра [\[202\]](#), Хальстра [\[203\]](#), Лаланд [\[204\]](#), Лангланд [\[205\]](#) и прочие близлежащие острова. Лаланд расположен ближе к пределам склавов. Сии пятнадцать островов принадлежат к королевству данов. Все они украшены светом христианства. Дальше за ними лежат и другие острова, последние подчиняются власти свеонов. Самым-большим из них, пожалуй, является Курланд [\[206\]](#). Его величина составляет восемь дней пути. Там обитает племя, которого все избегают, из-за того что жителям этого края свойственно чрезмерное почитание идолов. [На Курланде] много золота и превосходные кони. Все там кишит прорицателями, авгурами и черноризцами, [которые даже ходят в монашеском облачении]. Со всего света съезжаются туда за пророчествами, а особенно часто из Испании и Греции. Мы полагаем, что именно этот остров в "Житии святого Ансгария" назван Куры [\[207\]](#), платившим в те времена дань свеонам. Сейчас – благодаря стараниям одного торговца, которого посредством многих даров приманил туда король данов, – на сем острове построена одна церковь. Эту историю, радуясь о Господе, рассказал мне сам король.

17.

Кроме того, нам говорили, что в означенном море есть еще много других островов, среди которых и крупный остров Эстланд [\[90\]](#) [\[208\]](#), не уступающий по величине предыдущему Его жите! ли совершенно не знакомы с Богом христиан, они поклоняются крылатым драконам, которым даже приносят в жертву живых людей, приобретая их у купцов; да проверяют весьма тщательно, чтобы на теле у жертвы не было ни единого пятнышка, а иначе, по их словам, драконы ее отвергнут. Рассказывают, что вышеописанный остров расположен вблизи Края женщин, немного выше города свеонов Бирки.

18.

Недалеко от области склавов находятся, насколько нам известно, три примечательных острова. Первый из них называется Фембре [\[209\]](#). Он лежит против страны вагров [\[210\]](#), так что его, как и Лаланд, можно видеть из Альдинбурга. Другой остров [\[211\]](#) расположен напротив страны вильцов. Его населяет могучее склавское племя ранов, [или рунов]. По закону без учета их мнения не принимается ни одно решение по общественным делам. Их так боятся по той причине, что с этим племенем водят близкую дружбу боги, а вернее, бесы, поклонению которым они преданы более, чем прочие. Оба острова переполнены пиратами и безжалостными разбойниками, которые не щадят никого из проезжающих. Ибо всех, кого другие пираты обычно продают, эти убивают. Третий остров именуют Семландом [\[212\]](#), он соседствует с областями руссов и поланов, а населяют его сембы [\[213\]](#), или пруссы, люди весьма доброжелательные. Они, в отличие от предыдущих, протягивают руку помощи тем, кто подвергся опасности на море или испытал нападение пиратов. Тамошние жители очень низко ценят золото и серебро, а чужеземных шкурок, запах которых донес губительный яд гордыни в наши земли, у них в избытке. На Семланде это добро держат за навоз, полагаю, к осуждению нашему, ибо мы, задыхаясь, всеми правдами и неправдами рвемся к одеждам из куньего меха, как будто к высшему благу. И вот: за шерстяные одеяния, которые мы называем фальдонами, здешние жители дают столь драгоценные [для нас] куницы. Можно было бы указать многое в нравах этих людей, что достойно хвалы, когда бы только они уверовали во Христа, проповедников которого ныне жестоко преследуют. В описываемых землях принял венец [\[91\]](#)

мученичества светлый епископ богемов [\[214\]](#) Адальберт. Вплоть до сегодняшнего дня-при том, что все остальное у них так же, как и у нас, -они запрещают подходить к священным рощам и источникам, опасаясь, что эти места будут осквернены самим присутствием христиан. Тамошние жители употребляют в пищу мясо лошадей, используя в качестве питья их молоко и кровь, что, говорят, доводит этих людей до опьянения. Обитатели тех краев голубоглазы, краснолицы и длинноволосы. Будучи затеряны в непроходимых топях они не желают терпеть над собой никакого господина.

Схолия 117.

Остров рунов Ройне лежит рядом с городом Юмне [\[215\]](#). так что у них общий король.

Схолия 118.

Гораций в своей лирике упоминает об этих племенах в следующих словах: "Лучше жить, как равнинный скиф, чья повозка жилье тащит подвижное или как непреклонный гет", "где не больше, чем год, заняты пашнею". "Там приданым для девушки служит доблесть отцов:" "и грешить там нельзя: смерть за неверность ждет" [\[216\]](#). Турки, что соседствуют с руссами, как и другие народы Скифии, живут подобным образом до настоящего времени.

19.

В описанном море лежит еще много других островов, которых мореплаватели избегают, из-за того что острова эти населены дикими варварами. Говорят, где-то на берегах Балтийского моря обитают амазонки, их страну называют теперь раем женщин. Иные рассказывают, что амазонки становятся беременны, выпив воды. Другие говорят, что они зачинают либо от проезжающих купцов, либо от тех, кого берут в плен, либо, наконец, от чудовищ, которые в этих землях не редкость. Последнее, полагаем, наиболее вероятно. Когда же дело доходит до родов, то оказывается, что, если плод мужского пола, это циноцефал [\[217\]](#), а если женского, то совершенно особая женщина, которая будет жить вместе с другими такими же, презирая общение с мужчинами. Если же в их край приезжает какой-нибудь мужчина, они изгоняют его совершенно по-мужски. Циноцефалы - это те, которые носят на плечах [песью] [\[218\]](#) голову Их часто берут в плен в России, а говорят они, мешая слова и лай. В тех местах обитают аланы, или альбаны [\[219\]](#), которые [92] на их собственном языке именуется виззами. последние весьма жестокие амброны [\[220\]](#) и рождаются с седьми волосами. О них упоминает Солин. Страну аланов охраняют собаки, и если случается сражение, то их выстраивают в боевой порядок. Еще где-то там живут бледные, но крепкие люди, а кроме того, макробии, которых также называют гузами. Еще дальше обитают те, кого именуют антропофагами - они питаются человеческой плотью. Мореплаватели рассказывают, что в тех местах часто видали и других многочисленных чудовищ, но, как нам кажется, это едва ли достойно доверия.

Схолия 119.

Когда король свеонов Эмунд отправил своего сына Анунда в Скифию для расширения пределов государства, последний морем добрался до Края женщин. Однако женщины сразу же подмешали яд в источники воды, погубив таким образом и самого короля, и его войско. Об этом мы уже писали выше. Епископ Адальвард, ссылаясь на разные источники, лично засвидетельствовал нам, что сие чистая правда.

Схолия 120.

Те, кто на их собственном языке именуется вильцами, - это весьма жестокие амброны, которых поэт называет гелонами [\[221\]](#).

20.

То, что я рассказываю о Балтийском заливе, известно мне по сообщению все того же Эйнхарда, так как ни один другой писатель об этом регионе ничего не говорит. Полагаю, что древние знали вышеописанные воды под именами Скифских, или Меотийских болот, "гетских пустынь", а также "скифского берега, густо населенного множеством разнообразных

варваров", как назвал их Марциан, писавший, что "там обитают геты, даки, сарматы, [невтры,] аланы, гелоны, антропофаги и троглодиты", Жестоко страдая из-за заблуждений этих племен, наш архиепископ основал для них епископство в городе Бирке, находящемся в центре Свеонии. Бирка расположена против города склавов Юмне и удалена от всех морских побережий на равные расстояния. Первым из наших в этом городе был поставлен отец Гилтин, которого архиепископ пожелал назвать Иоанном. Итак, об островах данов сказано достаточно. Теперь же поведем речь о соседствующих с ними народах свеонов и нордманнов.

Схолия 121.

Тому, кто плывет из датской Скони до Бирки, потребуется пять дней, от Бирки до Руси путь по морю также составляет пять дней.

Схолия 122.

В Бирке находятся гавань святого Анстара, могила святого архиепископа Унни и госпитий [\[222\]](#) святых исповедников нашей кафедр. [93]

21.

Тем, кто отправляется за острова данов, открывается новый мир, а именно: Свеония и Нордманния – две обширнейшие северные страны, в мире нашем до сих пор почти не известные. Сведущий король данов рассказывал мне, что Нордманнию с трудом можно пересечь за месяц, а Свеонию, двигаясь быстро, – за два. "я сам это проверял, – говорил он, – когда в недавнем времени 12 лет нес там военную службу под началом короля Якоба. Обе эти страны заключены среди высоких гор, в большей же мере Нордманния, хребты которой опоясывают Свеонию." О Свеонии также пишут древние авторы Солин и Орозий. Они сообщают, что большую часть Германии занимают свевы, населяющие предгорья вплоть до Рифейских гор. Кроме того, Лукан [\[223\]](#) упоминает, что в тех краях протекает река Эльба. Эта река начинается в означенных горах и, проходя через срединные области готов – откуда и происходит ее название Готэльба [\[224\]](#), – впадает в океан. Свеония-страна богатейшая, земля, изобилующая плодами и медом. Кроме того, она превосходит все прочие области по приплоду скота, отличается благоприятными лесами, а вследствие удобства рек повсюду полна чужеземными товарами. И никакими силами не назовешь ты того, чего бы не было у свеонов, разве что так любимую и чтимую нами гордыню. Ибо все символы нашей мнимой славы, такие как золото, серебро, царские кони, бобровые и куньи шкурки, которые, поражая нас, делают из нас безумцев, они ни во что не ставят. Свеоны не знают меры только в связях с женщинами. Каждый из них в соответствии со своими возможностями одновременно имеет двух, трех или более жен; богачи и знать держат их без числа. Все сыновья, рожденные в подобном браке, считаются законными. Если же кто-либо спознается с чужой женой, или силой возьмет девушку, или разграбит чье-нибудь добро, или совершит беззаконие, он наказывается смертной казнью. Хотя все гиперборейцы отличаются гостеприимством, наши свеоны в этом отношении выделяются особо. Позорнее всего считается у них отказать в гостеприимстве проезжающим, так что они даже устраивают между собой состязание, каждый стремясь показать, что именно он достоин принимать гостя. [Свеон] принимает гостя по всем законам гостеприимства и в каждый из дней, сколько приезжий [94] пожелает оставаться, наперебой водит его в гости ко всем своим друзьям. Подобная добродетельность у них в обычае. Проповедников истины-если только таковые чисты нравом, благоразумны и достойны- свеоны принимают с большой любовью. Поэтому даже на общем совете племени (commune populorum concilium), который они называют "варх" (warh), свеоны не стали возражать против присутствия епископов, Они часто с охотой готовы слушать о Христе и христианской вере. Свеонов можно склонить к нашей вере нехитрыми речами, если только дурные учителя, ищущие своего, а не того, что угодно Иисусу Христу [\[225\]](#), не своротят с дороги тех, кто может спастись.

Схолия 123.

Павел [\[226\]](#) в "Деяниях лангобардов" [пишет] [\[227\]](#) о многочисленности северных народов и о семи мужах, которые лежат и спят в области скритефингов на берегу океана.

Схолия 124.

Тацит называет свевов именем свеонов [\[228\]](#).

Схолия 125.

Данов, свеонов, нордманнов и прочие народы кифии римляне именовали гиперборейями: Марциан превозносит эти народы многочисленными хвалами.

Схолия 126.

Река Готэльба отделяет Готию от нордманнов, а по размеру равна саксонской Эльбе, от которой и происходит ее название.

Схолия 127.

От того же недуга [\[229\]](#) страдают склады, парфяне и мавры: о парфянах свидетельствует Лукан, о маврах-Саллюстий [\[230\]](#).

22.

Многочисленны народы свеонов, они славятся своей силой и битвами, в которых независимо оттого, сражаются ли на конях, или на кораблях, показывают себя превосходными воинами. Поэтому, очевидно, они и обуздывают своей мощью остальные северные народы, Короли свеонов происходят из древнего рода, однако их власть зависит от мнения народа (*vis pendet in populi sententia*): то, что будет всеми одобрено на общем собрании, король должен утвердить, если только ему не покажется лучшим другое решение, которому и подчиняются свеоны – иногда против воли. Таким образом, дома они пользуются равноправием. Но отправляясь в сражение, свеоны во всем повинуются королю или тому, кто покажется королю [\[95\]](#) способнее прочих. Когда воины попадают в затруднительное положение, из всего изобилия богов, которым они поклоняются, свеоны призывают помощь лишь одного и ему же дают обеты сразу после того, как одержат победу, этого бога они предпочитают всем остальным. А призывают свеоны Бога христиан, по общему их мнению, сильнейшего из богов; о других богах они часто забывают, этого же считают вернейшим помощником в любом деле.

Схолия 128.

Среди варваров все спорные вопросы, относящиеся к частным делам, принято решать жребием, а в делах общественных они обыкновенно требуют ответа богов, что явствует из "Деяний святого Ангария [\[231\]](#)".

23.

Из народов Швеции ближе всех к нам обитают готы, именуемые западными [\[232\]](#), а прочие называются восточными [\[233\]](#). Вестраготия соседствует с областью данов Сконией. Говорят, что из Сконии семь дней пути до большого готского города карана. Далее же, вдоль Балтийского моря и вплоть до Бирки, простирается Остроготия. Первым епископом готов был Тургот, а вторым Годескалк [\[234\]](#), по рассказам, муж мудрый и благонравный, если не принимать во внимание того, что он предпочитал сидеть дома и отдыхать, а не трудиться. Третьим наш архиепископ поставил Адальварда Старшего, истинно достохвального мужа. Перебравшись к варварам, он как учил, так и жил. Благодаря святой жизни и умению проповедовать он приобщил к христианской вере великое множество народу Адальвард обнаруживал свои добродетели, совершая чудеса: когда у варваров-его паствы- была в том необходимость, он делал так, чтобы лил дождь или чтобы снова наступала ясная погода, а также многое другое, чему столь стремились научиться мудрецы. Сей замечательный муж жил в Готии, усердно проповедуя всем имя господина Иисуса, и в Готии же после многих испытаний, которые он ради Христа претерпевал с радостью, оставил земле свою бrenную плоть, дух же его приял небесный венец. После него архиепископ поставил в тех краях какого-то Ацилина, который ни за что другое, кроме как за огромный рост, не был достоин носить сан епископа. Напрасно готы отправляли к нему посольство: его большое тело стремилось к покою, и он проводил время в удовольствиях до того времени, как в Кельне принял свой конец. [\[96\]](#)

Схолия 129.

Римляне называли готов гетами. Это о них, очевидно, писал Вергилий:

...и быстрые также гелоны,

В бегстве к Родопе несясь, в пустыни ли гетские, — Кислое пьют молоко, смешав его с конскою кровью [\[235\]](#).

Говорят, что готы и сембы до сих пор поступают подобным образом. Известно, что они используют для опьянения молоко вьючных животных,

Схолия 130.

Еще раньше них в Швеции проповедовали епископы данов и англов. Тургот же был поставлен специально для Готии на кафедру в Скаране.

Схолия 131.

По приглашению короля Харольда Адальвард ездил в Нордвегию, где, прослышав о святости и добродетельности этого мужа, его приняли с почестями. А когда он собирался уезжать, король даровал ему столько денег, что немедленно после этого Адальвард выкупил 300 пленников,

Адальвард Младший, прибыв в это время в Готию, застал своего тезку при смерти: со скорбью позаботившись о его похоронах, Адальвард Младший поспешил в Сиктону. Однако после того как язычники изгнали его оттуда, он по приглашению приехал в Скарон, что не было угодно нашему архиепископу. Поэтому последний призвал Адальварда, как послушника, в Бремен.

24.

Между Нордманнией и Свеонией живут вермиланы, финнеды и другие народы. Все они уже христиане и относятся к скаранской церкви. На границе Свеонии и Нортманнии, в северной ее части, обитают скритефины, которых даже дикие звери не трогают на своем пути. Самым большим их городом является Хальсингланд [\[236\]](#), куда первым был поставлен епископ Стенфи. Архиепископ сменил его имя и назвал Симоном. Последний привлек своей проповедью многих из упомянутого племени. Кроме того, существует еще неисчислимое множество других свеонских народов, из которых, насколько нам известно, в христианство обращены только готы, вермиланы, частично скритефины и их соседи.

Схолия 132.

Хальсингланд—это область скритефиннов, расположенная в Рифейских горах, на которых круглый год лежит снег. Люди там оцепенели от стужи, они не заботятся о том, чтобы у их домов были крыши, и используют мясо диких зверей в качестве пищи, а их шкуры в качестве одежды.

25.

Итак, вот краткое описание Свеонии, или Швеции: на западе она населена готами, там находится город Скаран; на севере— вермиланами и скритефиннами, чьей столицей является Хальсингланд; с юга по всей протяженности она омывается Балтийским морем, о котором мы говорили выше, там находится большой город Сиктоне. С востока к Свеонии примыкают Рифейские горы с их пустынными местностями и глубокими [97] снегами: доступ в те края закрывают стада звероподобных людей. Там живут амазонки, циноцефалы и циклопы, у которых во лбу один глаз. Там же обитают и те племена, которых Солин именует имантоподами и которые скачут на одной ноге, там и те, чьей любимой пищей является человеческое мясо, из-за чего их избегают и—по заслугам—ничего о них не говорят. Всеми уважаемый король данов рассказывал мне о некоем племени, имеющем обыкновение спускаться из предгорий на равнину Откуда они появляются—неизвестно, но несмотря на свой умеренный рост, представители этого народа отличаются мощью и подвижностью, едва ли сравнимыми со шведскими; "они неожиданно приходят,—говорил король,—то каждый год, то с промежутками в три года". Если всеобщими силами этим воинам не оказывается сопротивление, они оставляют безлюдной всю область и опять уходят. Об этом обычно рассказывают и многое другое, что я ради краткости опускаю, предоставляя свидетельствовать об остальном тем, кто сам видел что-то подобного рода.

Схолия 133.

Пишут, что в горах гипербореев, кроме прочих чудовищ, рождаются и грифы.

26.

Теперь скажем несколько слов о верованиях свеонов. У этого племени есть знаменитое святилище, которое называется Убсола и расположено недалеко от города Сиктоны. Храм сей весь украшен золотом, а в нем находятся статуи трех почитаемых народом богов. Самый могущественный из их богов—Тор — восседает на престоле в середине парадного зала, с одной стороны от него — Водан, с другой — Фриккон. Вот как распределяются их полномочия: "Тор, — говорят свеоны, — царит в эфире, он управляет громами и реками, ветрами и дождями, ясной погодой и урожаями. Водан, что означает "ярость", — бог войны, он возбуждает мужество в воинах, сражающихся с неприятелем. Третий бог — Фриккон — дарует смертным мир и наслаждения. Последнего они изображают с огромным фаллосом. Водана же свеоны представляют вооруженным, как у нас обычно Марса. А Тор напоминает своим скипетром Юпитера. Они также почитают обожествленных людей, даря им бессмертие за славные деяния. В "Житии святого Ангария" упоминается, что подобным образом свеоны обожествили короля Эрика [\[237\]](#).

Схолия 134.

Около святилища растет большое дерево с раскидистыми ветвями, зеленеющее и зимой, и летом, и никто не знает, какова природа этого дерева. Там также находится источник, где язычники совершают жертвоприношения, ввергая в него живого человека: если он не всплывает, то это обозначает, что желание народа осуществится.

Схолия 135.

Сей храм окружает золотая цепь, висящая по скатам здания и густо окрашивающая в золотой цвет всех входящих. Это святилище расположено в равнинной местности, которая со всех сторон окружена горами наподобие театра.

27.

Ко всем их богам приставлены жрецы, ведающие племенными жертвоприношениями. Если грозит голод или мор, они приносят жертву идолу Тора, если война, Водану, если предстоит справлять свадьбы, Фриккону. Свеоны, кроме того, имеют обычай каждые девять лет устраивать в Убсоле торжество, собирающее жителей всех областей страны. От участия в этом торестве не освобождается никто. Цари и народы, вместе и поодиночке, все отсылают свои дары в Убсолу, и, что ужаснее всего, те, кто уже принял христианство, вынуждены откупаться от участия в подобных церемониях. Вот как происходит жертвоприношение. Из всей живности мужского пола приносится девять голов: считается, что их кровь умилостивит богов. Тела же этих животных развешиваются в близлежащей роще. Эта роща священна для свеонов, потому что, согласно поверью, благодаря смерти и разложению жертв ее деревья становятся божественными. Один христианин рассказывал мне, что видел в этой роще висевшие вперемежку тела собак, лошадей и людей, общим числом 72. А о многочисленных нечестивых магических песнопениях, которые они обычно исполняют, совершая обряд жертвоприношения, лучше будет вообще умолчать.

Схолия 136.

Недавно свеонский король—христианин Анундер, после того как он отказался приносить языческим богам установленную племенем жертву, был изгнан из королевства и, говорят, пошел оттуда, радуясь, что за имя Господа Иисуса удостоился принять бесчестие [\[238\]](#).

Схолия 137.

Пирь и подобные жертвоприношения происходят девять дней: каждый лень вместе с животными приносится один человек, так что за девять дней приносятся 72 живых существа. Это жертвоприношение приурочивается к весеннему равноденствию.

28.

Недавно в описываемой стране произошло замечательное событие, ставшее благодаря своей значимости широко известным. Весть о нем дошла и до архиепископа. Один из жрецов убсольских богов в дни веселий без причины ослеп. Будучи мужем разумным, он решил, что такое несчастье послано ему за почитание идолов и что, служа ложным богам, он, по-видимому, [99] оскорбил могущественного Бога христиан. И вот ночью явилась ему прекрасная дева и сказала, что, если он уверует в ее сына и отринет почитавшиеся им кумиры богов, она вернет ему зрение. Тогда он – готовый на все ради такого дара – во сне обещал деве, что так и поступит. Она же добавила: "Знай, что, истинно, место сие, где ныне проливается столько невинной крови, вскоре будет освящено в мою честь. А чтобы в тебе не осталось и следа сомнения, прозри во имя Христа, сына моего". Едва только свет вернулся его очам, он уверовал и, обойдя все соседние области, легко обратил язычников к вере в того, кто избавил его от слепоты.

Движимый сими чудесными делами, наш архиепископ внял гласу, глаголящему: "Возведите очи ваши и посмотрите на нивы, как они побелели и поспели к жатве", – и поставил в тех краях Адальварда Младшего, взятого из бременского люда и блиставшего знанием книг и добродетельностью нрава. Его кафедра была основана с помощью посланцев светлейшего короля Стейнкеля [2391] в городе Сиктоне [Сигтуне], отстоящем от Убсолы [Уппсалы] на один день пути. Существует такой путь: от датской Скони, плывя под парусами, через пять дней достигаешь расположенных рядом Сиктоны и Бирки. Если же двигаться по суше, то из Скони через области готов и города Скаран, Телгас [2401] и Бирку добираться до Сиктоны за месяц. 29. Итак, движимый пылким желанием проповедовать Евангелие, Адальвард прибыл в ведию и за короткое время обратил в христианскую веру всех жителей Сиктоны и ее окрестностей. Он также договорился со святым Эгиноном, епископом Скони, чтобы они вместе явились к языческому храму, именуемому Убсолой, где смогли бы, возможно, представить Христу плоды своего труда. Они были готовы с радостью принять любые муки, дабы был разрушен тот дом, который является главным приютом ложных верований варваров. Этот дом предстояло разломать, а если возможно, сжечь, чтобы затем последовало обращение всего племени. Но благочестивый король Стейнкель, знавший, что болтают в народе об этом желании Божиих исповедников, отговорил их от подобного дела, упирая на то, что оно грозит им немедленной смертью, а ему – приведшему на родину подобных злодеев – изгнанием и что после этого к язычеству вернуться все те, кто ныне верует, как [100] можно было наблюдать такое в недавнем времени в Склавании. Согласившись на уговоры короля, епископы обошли все готские города, где они разрушали идолов, а затем обращали многие тысячи язычников в христианство. После смерти Адальварда, постигшей его у нас, архиепископ поставил взамен него какого-то Тадикона из Рамбсолы [2411], который – вследствие страсти к обжорству всегда голодный – предпочитал пребывание дома жребию апостола. Итак, о Свеонии и ее священстве сказано достаточно.

Схолия 138.

От телохранителей (stipatores) епископа Адальварда нам известно, что когда он впервые приехал в иктону, чтобы отслужить мессу, ему преподнесли 70 марок серебра, оодобным благочестием отличаются все жители северных стран. А в конце пути Адальвард завернул в Бирку, которая, как оказалось, сегодня до такой степени сведена в ничто, что едва ли различимы и следы города. Поэтому он даже не смог разыскать могилы святого архиепископа Унни.

30.

Поскольку Нортманния является самой отдаленной областью мира, мы соответственно и отводим ей место в самом конце книги. Сегодня Нортманнию называют Норвегией. Кое-что о расположении и размерах этой страны мы уже сказали выше, описывая ее вместе со Свеонией, теперь же следует упомянуть о ней особо: данная область в длину простирается до самых отдаленных пределов севера – от этого и происходит ее название. Нортманния начинается у скалистых побережий тех вод, которые обычно именуют Балтикой. Затем ее хребты поворачивают на север и ведут свои изгибы вдоль берега ревущего океана, заканчиваясь в Рифейских горах, где и угасает изможденный мир. Нортманния, кроме суровых гор и чрезмерного холода, отличается еще к тому же совершенной бесплодностью, будучи пригодна исключительно для скотоводства. Стада животных держат в степях подобно древнему обычаю арабов. Скотоводство проникает во все области жизни нортманнов: молоко они употребляют в пищу, а из шерсти делают одежду. В Нортманнии воспитываются храбрые воины, ибо сочные

плоды не смягчают их нрав. Нортманны чаще сами нападают на других, чем подвергаются нападениям. С соседними свеонами они сосуществуют без вражды, в то время как от данов — столь же бедных, как и они сами, — норманны иногда терпят нападения, не оставляя, однако, их без ответа. Движимые недостатком дела на родине они обходят, весь мир и посредством пиратских набегов на всевозможные земли добывают богатства, которые привозят домой, восполняя [101] таким образом неудобства своей страны. Но после принятия христианства, напитавшись благотворными знаниями, они научились почитать мирную жизнь и истину, довольствуясь исконной своей бедностью. А то, что собрали, предпочли раздать и рассеять, вместо того чтобы, как прежде, собирать рассеянное. И хотя сначала все они поклонялись нечестивым изображениям злых сил, теперь нортманны бесхитростно приняли Христа, крещение и апостола. Они — самые умеренные из всех смертных: как в пище, так и в нравах нортманны старательно придерживаются скромности и воздержанности. Кроме того, они столь почитают священников и клир, что едва ли найдется среди них такой христианин, который бы не приходил ежедневно слушать мессу. У нортманнов и данов принято хорошо платить за крещение и конфирмацию, освящение алтарей и посвящение в церковные должности. Я думаю, что это происходит из-за алчности священников: так как варвары до сих пор либо не слышали о десятине, либо не желают ее платить, их принуждают уплачивать за то, что они должны получать бесплатно. Нравы же варваров столь замечательны — это мне доподлинно известно, — что их развращает одна лишь алчность священников.

Схолия 139.

От тех нордманнов, что обитают севернее Дании, произошли и те нордманны, которые живут во Франции [\[242\]](#), а от последних те третьи, что недавно пришли в Апулию [\[243\]](#).

Схолия 140.

Относительно обряда погребения у язычников, хотя они и не веруют в воскресение плоти, памятно следующее: по обычаю древних римлян могила и сами похороны почитались с благоговением. Вместе с умершим хоронили его имущество, оружие и все то, в чем бы он нуждался, если бы был жив. Это же пишут и об индийцах, передают, что в согласии с древним обычаем тех народов, в гробницах у которых находят подобные вещи. Они закапывали вместе с усопшими амфоры или другие сосуды, наполненные сокровищами.

31.

Во многих областях Швеции и Нордмании пастухами скота бывают даже весьма знатные люди, по обычаю отцов живущие трудом своих рук. Все жители Норвегии — христиане, кроме тех, кто обитает в дальних северных областях у океана. Среди последних, говорят, до сих пор имеют такую силу колдовские чары и заклинания, что они утверждают, якобы знают, что происходит с любым человеком в этом мире. Посредством громкого бормотания они вызывают на берег моря больших [102] рыб [\[244\]](#), а также делают многое другое из того, что в книгах именуют злодеяниями. Использование колдовства облегчает им все. Слышал я, что в находящихся там труднодоступных горах водятся бородатые женщины, а также мужи-лесовики, которые лишь изредка позволяют себя увидеть. Они используют шкуры диких животных как одежду и говорят попеременно, то скрежеща зубами, то произнося что-то похожее на слова, так что соседние народы не могут их понять. Тамошние горы, ужасающие вечными снегами, римские авторы именовали Рифейскими хребтами. Скритефинги не могут жить без холода и снега, а быстротой передвижения по глубоким снегам они превосходят даже диких зверей. Последних в означенных горах водится такое множество, что большинство скритефингов живет, питаясь только теми зверями, которые обитают в лесах. Там, как и в Свеонии, водятся зубры, буйволы и лоси; как в Склавании и России бизоны; а исключительно в Нордмании обитают черные лисицы и зайцы, белые куницы, такого же цвета медведи, которые, как и зубры, живут под водой. Кроме этих, совершенно нам неизвестных, там-по рассказам местных жителей — водятся и многие привычные нам звери, на чем я не стану останавливаться подробно.

Схолия 141.

Павел в "Истории лангобардов" утверждает, что в далеких северных странах у скритефингов в некоей пещере лежат семь как бы спящих мужей, относительно которых существует предположение, что это будущие проповедники для племен, обитающих на краю мира. Говорят, что некоторые из одиннадцати тысяч дев [\[245\]](#) прибыли в оные места, и их суда, а также сами

они оказались уничтожены обрушившейся скалой, с тех пор там происходят чудеса. Именно на этом месте Олаф [\[246\]](#) и основал церковь. Итак, справедливейший король Олаф первым привлек норманнов к христианству. Его сын Магнус [\[247\]](#) подчинил данов. Нечестивый брат Олафа Харальд привел под свою власть Оркады и распространил свое королевство вплоть до ифейских гор и Исланда.

32.

Главный город норманнов - Трондемн [\[248\]](#). Ныне он украшен церквями и отличается большим количеством народа. В нем покоится тело святого Олафа, короля и мученика. У его могилы вплоть до настоящего дня Господь совершает чудеса исцеления. Поэтому даже из дальних окраин описываемой страны сюда стекаются те, кто надеется облегчить свои страдания через посредничество святого. Путь в это место таков: [103] от Алабурга или от города данов Вендилы за один день переплываешь через море в город норманнов Виг [\[249\]](#), оттуда, повернув паруса налево, вдоль берегов Норвегии за пять дней достигаешь Трондемна. Можно двигаться и другой дорогой, ведущей посуше из датской Сконии прямо до Трондемна. Однако второй путь требует больше времени, так как идет по горам и полон опасностей. Из-за этого путники его избегают.

33.

Первым явился в Нортманнию из Англии какой-то епископ Иоанн. Он окрестил короля и народ. Вслед за ним епископом стал Гримкиль, бывший послом короля Олафа к архиепископу Унвану Третьим стал Сигафрид, [дядя по матери Эсмунда,] проповедовавший и в Швеции, и в Нортманнии. Последний вместе с другими известными нортманнскими священниками исполнял свои обязанности вплоть до нашего времени. После его смерти наш архиепископ по просьбе норманнов поставил в городе Трондемне епископа Тоольфа и где-то в тех же краях Сигварда. Он был недоволен Астотом и Бернардом, которых утвердил папа, однако, получив удовлетворение, отослал их от себя с дарами. Стараниями перечисленных епископов и сегодня слово Божие привлекает множество душ, так что святая мать церковь процветает и приумножается во всех областях Норвегии. У норманнов и свеонов до сих пор - если не считать последнего насаждения христианства - границы епископств были неопределенными. Каждого из епископов принимал один какой-нибудь король и народ, и они вместе учреждали церковь и обращали в христианство, сколько могут, жителей окрестных областей, управляя последними - покуда живы - без недоброжелательства.

Схолия 142.

По всей очевидности, прежде него [\[250\]](#) в этом племени проповедовали из наших Лифдаг, Отенкар и Поппон. Можно сказать, что наши трудились, а англв встряли в их труды. Когда к архиепископу [\[251\]](#) явились этот [\[252\]](#). Мейнхард, Альберт и другие он за заслуги утвердил их как в Нордмании, так и на островах океана.

Схолия 143.

(Нечитаема по причине утрат-В. Р.)

34.

За Нортманнией, которая является самой крайней северной страной, ты не найдешь ни одного человеческого поселения, но лишь ужасающий зрение беспредельный океан, что обнимает весь мир. На нем, против Нортманнии, лежит много [104] неизвестных островов. Почти все эти острова ныне подчиняются власти норманнов и поэтому не должны выпасть из нашего повествования, ведь они тоже относятся к ведению Гамбургского архиепископства. Первые из этих островов - Оркадские, варвары еще называют их Органскими. Они, подобно Кикладам, рассеяны по океану. Римские авторы Марциан и Солин пишут о них следующее: "За Британией, там, где простирается бесконечный океан, лежат Оркадские острова, из которых 20 необитаемы, а 16 обитаемы". "Оркадские острова, числом почти 40, расположены рядом. Они находятся в соседстве с Электридами, на которых добывают янтарь". Таким образом, Оркады расположены между Нордманнией, Британией и Хибернией [Ирландией], смеясь над угрозами ревущего океана. Говорят, что из города норманнов Трондемна можно доплыть до этих

островов за один день. Кроме того, считается, что от Оркад, независимо от того, повернуть ли паруса в Англию или в Скотию, оба пути имеют одинаковую длину. Первым на Оркадских островах – впрочем, до этого ими управляли епископы из Англии и Скотий – наш архиепископ по велению папы поставил епископа Турольфа, который основал кафедру в городе Бласконе и прилежно обо всем там заботился.

Схолия 144.

О Британском океане, омывающем Данию и Нортманнию, моряки рассказывают много чудес. Говорят, что около Оркад воды моря становятся густыми из-за обилия соли, так что корабли могут двигаться, лишь если им помогает буря. Именно поэтому тамшнее море простонародному зовется у нас Либерсее [\[2531\]](#).

Схолия 145.

Очевидно, автор этой книги происходил из Верхней Германии поэтому он исковеркал многие названия или имена собственные, стараясь приспособить их к своему языку.

35.

"Остров Тиле отделен от прочих островов бескрайним океаном, он расположен в середине этого океана, и его трудно за метить". Тем не менее, как римские писатели, так и варвары сообщают об этом острове много того, что достойно упоминания. "Самый отдаленный остров – это Тиле, – говорят они, на нем после летнего солнцестояния, когда солнце проходит созвездие рака, не бывает ночи, а после зимнего подобным же образом отсутствует день.

Считается, что эти периоды длятся по шесть месяцев". О похожем писал и Беда [\[254\]](#): "Нет сомнений, [105] что летом в Британии белые ночи, а после солнцестояния в течение шести месяцев сплошной день, ночи же возвращается к зиме в результате обратного движения солнца. Питей Марсельский сообщает, что то же явление наблюдается на острове Тиле, который лежит к северу от Британии на расстоянии шести дней плавания". Этот самый остров Тиле теперь называется Исланд по тому льду, что сковывает океан. У онога льда, говорят, есть такая примечательная особенность: он настолько черный и сухой-очевидно, из-за своей древности, – что раскален и жжется. Означенный остров весьма велик, его населяет множество народу. Все эти люди живут за счет разведения скота и укрываются его шкурами. Там совсем нет растительной пищи, деревьев же очень мало. Кроме того, местные жители обитают в подземных пещерах под одной крышей со своим скотом. Таким образом, в простоте своей ведут исландцы святую жизнь, не взыскав ничего сверх того, что дарует им природа. Могут радостно повторить они вслед за апостолом:

"Имея пропитание и одежду, будем довольны тем" [\[255\]](#).

Ведь они даже используют горы в качестве укрепленных жилищ и источники в качестве укрытий. Сие блаженное племя, бедности которого никто не завидует, тем более блаженно, что ныне все оно приняло христианство. В нравах здешних жителей много замечательного, особенно же их отличает нестяжательство, прямым следствием чего является то, что между ними все общее, и это распространяется как на местных, так и на пришельцев. Своего епископа исландцы чтут за короля. Весь народ уважает его волю и считает законом то, что он установит, независимо от того, происходит ли это установление от Бога или из писаний, или же оно согласно с обычаями других народов. [Наш архиепископ рассказывал, что великой благодатью Божией это племя в свое время обратилось. Впрочем, вера, существовавшая у них ранее, благодаря присущему ей естественному праву нисколько не противоречила вере нашей.] Итак, по просьбе исландцев архиепископ поставил им в епископы какого-то весьма святого мужа по имени Ислеф [\[256\]](#), Последний был прислан к первосвященнику из описываемой страны и – окруженный великими почестями – некоторое время гостил у него, вместе с тем обучаясь, как с пользой просветить людей, недавно обратившихся ко Христу. Послав Ислефа [106], архиепископ распространил свою власть на исландцев гронландцев, почтительно поприветствовав через него тамшние церкви и обещая, что в скором времени архиепископ сам навестит свою паству, дабы они вместе насладились полные счастьем. В словах сих обнаруживается та великая важность которую придавал наш архиепископ своей миссии, ибо и апостол. как мы знаем, желал предпринять путь в Испанию, чтобы проповедовать слово Божие, хотя и не мог этого исполнить [\[257\]](#). Вот все, что я разузнал об исландцах и далеком острове Тиле. держась правдивости, избегая росказней.

Схолия 146.

Тиле ... в море ... дальше всех островов ... о ней ... Солин сообщает что в зимнее время после солнцестояния там нет дня и ... пет ночи. Ведь.. (Нечитаема по причине утрат.-В. Р.)

Схолия 147.

Британия-самый большой из всех островов. Оттуда можно доплыть до Тиле за девять дней. От Тиле – один день плавания до Густого моря Оно является густым потому, что его никогда не нагревает солнце.

Схолия 148.

Говорят, что тем, кто отправляется из датской гавани Алабург, чтобы доплыть до Исланда. потребуется 30 дней. а при благоприятном ветре даже меньше.

Схолия 149.

У Исланда лежит океан ледовитый, кипящий и туманный.

Схолия 150.

У них нет короля, а лишь такой закон: "И грешить там нельзя смерть за неверность ждет" [\[258\]](#).

Схолия 151.

Там находится крупный город Скальдхольз.

36.

В океане есть также много других островов. В их числе и немалый остров Гронланд, лежащий еще глубже в океане против гор Швеции, или Рифейских хребтов. Говорят, что от берегов Нортманнии до него, как и до Исланда, идти под парусами пять-семь дней. Море делает жителей этого края сине-зелены ми, отсюда и получила свое имя их страна. Они ведут такую же жизнь, как исландцы, за исключением того, что отличаются большей жестокостью и угрожают проплывающим пиратским разбоем. По некоторым сведениям, недавно в тамошние края пришло христианство.

37.

Третий остров-это Халагланд. Он расположен ближе к Нортманнии и по размеру подобен предыдущим. Летом, около времени солнцестояния, там в течение четырнадцати дней непрерывно светит солнце, рапным образом зимой оно не появляется на протяжении такого же времени. Это явление удивляет варваров, так как они не знают, что различия в продолжительности дня происходят из-за прихода и ухода солнца Ведь земной мир-круглый, а поэтому по мере своего движения [107] солнце с необходимостью, приходя в одно место, несет свет, уходя из другого, оставляет тьму. Когда оно движется вверх к летнему равноденствию, в северных странах удлиняются дни, ночи же укорачиваются, а когда солнце движется вниз к зимнему равноденствию, то же самое наблюдается в южных странах. Не ведая об этом, язычники почитают землю, где смертные могут лицезреть подобные чудеса, святой и блаженной. Король данов, да и многие иные, свидетельствует, что описанное явление действительно происходит в тех краях, так же как и на других островах, в Швеции и Норвегии.

Схолия 152.

Иные считают, что Халагланд-это самая отдаленная область Нортманнии, которая граничит со страной скритефингов и недоступна из-за суровых гор и морозов.

38.

Король рассказывал еще про один остров, который находится в том океане и называется Винланд [\[259\]](#), потому что на нем сам по себе растет виноград, давая превосходное вино. Плоды также возрастают там, не будучи посеяны, что известно нам не по выдуманным рассказам, а по верным словам данов. [За оным островом, -говорил король, -в океане нет больше обитаемой земли, так как в тех местах невозможно жить из-за льдов и заполняющего все тумана. Марциан пишет об этом следующее: "В одном дне плавания от Тиле лежит Густое море". Многоопытный король нордманнов Харальд недавно исследовал сей вопрос. Плывая на кораблях, он хотел выяснить величину северного океана, однако, увидев туманные пределы угасающего мира и исполинскую бездну, едва уцелев. повернул назад.]

39.

Кроме того, светлой памяти архиепископ Адальберт говорил нам, что в дни его предшественника [\[260\]](#) какие-то знатные мужи из Хризии поплыли на север, намереваясь пересечь море. Они предприняли это, так как их собратья считали, что если плыть прямым курсом на север из устья реки Виррахи, то не встретишь никакой земли, но что там только бескрайний океан. Эти люди стоворились исследовать столь необычную вещь и в хорошую погоду начали свой путь от берега Фризии. Миновав Данию и Британию, они прибыли на Оркады, которые оставили слева - справа же от них была Нордманния, -и оттуда [\[108\]](#) после долгого плавания увидели ледяные берега Исланда. Затем они направили свой путь в сторону северного полюса и там видели за собой те самые острова, о которых мы писал» выше. Они решились на столь дерзостное путешествие, вверив себя всемогущему Богу и святому исповеднику Виллехаду, на случай если вдруг они погибнут в беспросветном тумане ледовитого океана. И се: бушующий океанский пролив, возвращаясь назад к тайным своим истокам, стремительным напором утащил в хаос несчастных моряков, уже отчаявшихся и помышлявших лишь о смерти. [Говорят, что там - самое жерле пучины.] Это та бездна, в которую всегда возвращается море: она поглощает его воды, и тогда море убывает, а когда она снова извергает их, оно прибывает. Тогда путешественники стали призывать на помощь только лишь милосердие Божие, моля, чтобы Господь принял их души. Тут-то могучее движение моря унесло суда одних из них, остальных же далеко позади он первых вытолкнул обратный натиск. Так, прибавляя силы течению предельно возможным напором весел, они с Божьей помощью избегли величайшей опасности, которую уже видели перед своими глазами.

40.

Избежав опасностей, связанных с туманом и стужей, путешественники неожиданно пристали к какому-то острову, который был окружен скалами наподобие укрепленного города [\[261\]](#). Они высадились, чтобы осмотреть место, и обнаружили там людей, в дневное время прячущихся в подземных пещерах, и увидели лежащее на площадях бесчисленное множество во сосудов, сделанных из золота и других металлов, которые среди смертных считаются редкими и драгоценными. Обрадовавшись, гребцы взяли из этих сокровищ столько, сколько смогли унести, и торопливо возвратились на корабль. Возвращаясь назад, они вдруг заметили людей огромного роста, которых у нас называют циклопами. Циклопов сопровождали псы, по размеру сильно превосходящие обычных четвероногих. Напав, они схватили одного из путешественников и растерзали его в присутствии остальных. Оставшиеся же бросились на суда и сумели избежать опасности. Гиганты, говорят, с воплями преследовали их почти до открытого моря. Сопутствуемые такой удачей фризы приехали в Бремен, где пересказали все, как было, в надлежащем порядке архиепископу Алебранду [\[262\]](#) [\[109\]](#) и принесли жертвы за сохранное возвращение благому Христу и исповеднику его Виллехаду [\[263\]](#).

[Достоин упоминания и то, что в этом месте прилив моря происходит дважды в день. ие является великим чудом, а те, кто тщательно исследует тайны естества, впадают в сомнение относительно таких вещей, причины которых им неизвестны. Макробий [\[264\]](#) и Беда, как кажется, пишут что-то об этих вещах, Лукан же признает, что ничего о них не знает, а различные авторы высказывают различные мнения. Все избегают неустойчивых доводов, нам же достаточно воскликнуть вместе с пророком: "Как многочисленны дела Твои, Господи! Все соделал Ты премудро; земля полна произведений Твоих" [\[265\]](#). И так: "Твои небеса и Твоя земля" [\[266\]](#), "Ты владычествуешь над яростию моря" [\[267\]](#), "Правда твоя - бездна великая" [\[268\]](#), и поэтому справедливо зовется "непостижимой" [\[269\]](#).]

41.

Вот собранные нами сведения о природе северных стран, которые мы приводим во славу Гамбургской церкви, желая, чтобы украшенная подобным даром смиренного благочестия она силой своей проповеди вслед за большой уже их частью обратила бы в христианство все неисчислимое множество относящихся к ее ведению народов, и только там, полагаю я, может замолчать Евангелие, где лежит предел мира. Сия спасительная для народов миссия, начало которой было положено святым Ансгарием, вплоть до сегодняшнего дня обогащается все новыми приращениями – если заканчивать смертью Адальберта Великого – вот уже около двухсот сорока лет [\[2701\]](#).

42.

И вот: это дикое и воинственное племя данов, или нортманнов, или же свеонов, которое, по слову святого Григория [\[2711\]](#), "раньше не умело ничего, кроме как скрежетать зубами "вар-вар", теперь научилось воспевать "аллилуйя" во славу [110] Божию" [\[2721\]](#). И се: оное племя разбойников, некогда, как мы знаем, опустошавшее все области Галлии и Германии, ныне довольствуется тем, что сидит в своих пределах, глаголя, подобно апостолу: "Не имеем здесь постоянного града, но ищем будущего" [\[2731\]](#), "и веруем, что увидим благость Господа на земле живых" [\[2741\]](#). И так: ужасная страна их, в прошлом недоступная из-за существовавшего там почитания идолов, – чей лик не добрей, чем у скифской Дианы [\[2751\]](#), теперь, отбросив естественно присущую ей ярость, допускает везде проповедников истины, а жители этой страны, разрушив жертвенники ложных богов, воздвигают церкви и вместе с другими народами превозносят хвалами имя Христа. Это, разумеется, "изменение десницы Всевышнего" [\[2761\]](#), и тем быстрее распространяется слово всемогущего Бога, что от восхода солнца и до заката, на юге и на севере прославляется имя Господа и всякий язык повторяет, что Господь наш Иисус Христос пребывает во славе Бога Отца, живя и царствуя с Отцом и Святым Духом во веки веков. Аминь.

[предыдущая](#)

1. Об этом житии см. предисловие разделу. «Из "Жития святого Ансгария"».
2. См, примеч.3.
3. В оригинале Edgore. Здесь и далее в случаях употребления общеизвестных топонимов мы отходим от принципа буквальной передачи имен собственных.
4. Isarnho.
5. Кильская бухта.
6. Озеро Везен-Нор, или залив Шлей.
7. Северное море.
8. В оригинале ludlant.
9. Ольборг.
10. Вендиле, Вендила- Венсиссель в Лим-фьорде.
11. То есть пролив, или море, Оттона.
12. Норвегия.
13. То есть земель, населенных германцами.
14. В оригинале Sliasvig. Город Шлезвиг.
15. Хедебю (Хайтхабю)– датское название города Шлезвиг.
16. Самланд, Самбия- земля сембов, ошибочно принимаемая Адамом за остров.
17. Византия.
18. Нидерланды.
19. Орхус.
20. Малый Бельт.
21. Сконе.
22. Liubic-Старый Любек.
23. в оригинале Cincfal, правильно Sindfal, город в устье Мааса.
24. Город недалеко от Плимута.
25. Ferrol около Сант-Яго де Компостелла.
26. В оригинале Leskebone.
27. Залив возле Гибралтара.
28. В оригинале Arrugun.
29. В оригинале Barzalun.
30. В оригинале Mezcin.
31. St.Jeand'Acre.

32. В оригинале Wiberch.
33. См. примеч. 23.
34. Виллеборд (конец VII-начало VIII в.)-креститель фризов.
35. То же, что Вистула. т.е. Висла.
36. Далее нечитаемо,
37. О святом Лиудгере см. предисловие к разделу «Из "Жития святого Ансгария"».
38. В оригинале Odansue.
39. В оригинале Roschald- Роскилле.
40. Лунд.
41. См.примеч. 46.
42. Искаженное Хельсинборг (Эльсинор).
43. См. примеч. 71.
44. См. примеч. 59.
45. Лондон.
46. См. примеч. 96.
47. Борнхольм.
48. Схолия восстановлена предположительно.
49. То есть Фрейра.
50. Эйнхард, или Эйнгард (ок. 770-840)-франкский историк, один из ярчайших представителей так называемого каролингского Возрождения, автор "Жизни Карла Великого".
51. Жизнь Карла Великого. Гл. 12.
52. Латинское balteus (balteum)-пояс, перевязь.
53. Адам путает Шотландию с Ирландией. Скоты-шотландцы, Хиберния-латинское наименование Ирландии.
54. Гренландия.
55. Марциан Капелла- римский писатель Vs., автор энциклопедического сочинения "Бракосочетание Филологии и Меркурия".
56. См. примеч.79.
57. В оригинале satrapa, ярл.
58. О значении этого сложного термина см. примечания в кн.: Латиноязычные источники по истории Древней Руси. Германия: IX-первая половина XII в. М.;Л., 1989. С. 127-158.
59. Западнославянское племя, входившее в союз лютичей.
60. Острогард- "восточный двор (хозяйство)".
61. Юты.
62. пане.
63. В оригинале Oddara.
64. В оригинале Leuticii.
65. Поляки.
66. То же, что венеда, т. е. прибалтийские и полабские славяне.
67. Весь.
68. Меря.
69. Название этого племени живет в топониме Волок Ламский Волоколамск.
70. Чудь.
71. Название этого племени живет в финском топониме Турку) (Або).
72. Путь "из варяг в греки".
73. Морс
74. Тюланд
75. Самсе
76. Борнхольм
77. Мён
78. Фемарн
79. Фальстер
80. Лоланн
81. Лангеланн
82. Область куров, ошибочно принимаемая Адамом за остров.
83. Cori. См.: Житие святого Ансгария. Гл. 30, здесь говорится ' земле куров.
84. Область эстов, ошибочно принимаемая Адамом за остров.
85. Фемарн.
86. Славянское племя, см. примеч. 3.
87. Рюген.
88. См. примеч. 119.
89. Балтское племя, входившее в союз прусских племен.
90. Чехи.
91. Волин,

92. Гораций. Оды. 1(1, 24. стихи 9, 14, 21, 24. Пер. Г.ф. Церетели.
93. Песьеголовый (греч.).
94. В оригинале слово пропущено, но по смыслу речь идет имен но о голове собаки.
95. Ираноязычные племена сарматского корня, ошибочно помещаемые Адамом на побережья Балтийского моря.
96. Предположительно, кельтское племя, соединившееся во II в. до н.э с кимврами и тевтонами, как оно попало в этот контекст- неясно.
97. Гелоны- сарматское племя, в 1 в. до н. э. обитавшее на берегу Днепра.
98. См. примеч. 54.
99. Лукан Марк Анней (39-65)-римский поэт, автор книги "Фарсалия, или Поэма о гражданской войне".
100. Gota-alv.
101. Флп. 2.21.
102. Павел Диакон (род. ок. 720, год смерти неизвестен)-лангобардский историк, автор "Истории лангобардов" в 6 книгах.
103. В оригинале слово пропущено.
104. Здесь и выше Адам ошибочно отождествляет германские племена свевов (свебов) и свеонов.
105. Гордыни.
106. Саллюстий Гай Крисп (86-35 до н.э.)-римский историк, автор "Югуртинской войны" и "Истории" в 5 книгах.
107. То же, что "Житие святого Анстара".
108. Вестъёты.
109. Остьёты.
110. Готшалк.
111. Пер. С. Шервинского.
112. Здесь и выше Адам ошибочно называет Хельсингланд-область на западе современной Швеции, получившую наименование от племени хельсингов,-городом.
113. Гл. 27
114. Деян. 5. 41.
115. См. примеч. 79.
116. Телье, в средние века также Сёдертелье.
117. Монастырь во Фландрии (Ramesloh).
118. Бретонцы.
119. Завоеватели Южной Италии и Сицилии, основавшие позднее (в XII в.) королевство Обеих Сицилии.
120. Быт. 1.21.
121. Амазонок.
122. См. примеч. 77.
123. См. примеч. 81.
124. Тронхейм.
125. Вик.
126. Сигафрида.
127. Адальберту.
128. Сигафрид.
129. Море мертвых.
130. Беда Достопочтенный (672-735)-англосаксонский монах, автор "Церковной истории племени англов".
131. 1 Тим. 6.8.
132. Ислейв.
133. 30 Рим. 15.24
134. Гораций. Оды. III 24. Стих 24 Пер. Г.ф. Церетели.
135. речь идет о побережье Северной Америки, колонизованном викингами. Винландом ("страной винограда") эти края называли потому, что там в силу существовавших в X-XI вв. климатических условий вызревал виноград.
136. То есть архиепископа Алебранда(1035-1043).
137. Этот фантастический город упоминается и у Саксона Грамматика (VIII, 160).
138. См. примеч. 227.
139. Первый бременский епископ.
140. Средневековый писатель, автор пространного комментария к так называемому "Сну Сципиона", произведению, приписываемому Цицерону.
141. Пс. 103,24.
142. Пс. 88.12.
143. 246 Пс. 88.7.
144. 35.7

145. Рим. 11.33.
146. 832-1072.
147. Григорий I Великий - римский папа (590-604).
148. Expositio b. lob. I. 27. c. 8.
149. Евр. 13.14. 253, 26.13.
150. 26.13.
151. Лукан М.А. Фарсалия, или Поэма о гражданской войне. Книга I. Стих 446. Перевод Л.Е, Остроумова. Полностью цитируемая Адамом фраза звучит так (стихи 444-446): Также и те, что привыкли поить человеческой кровью Еза ужасный алтарь или дикого в злобе Тевтата, Иль Тараниса, чей лик не добрей, чем у скифской Дианы.
152. Пс. 76.11.

[Вернуться](#)

[На главную](#)